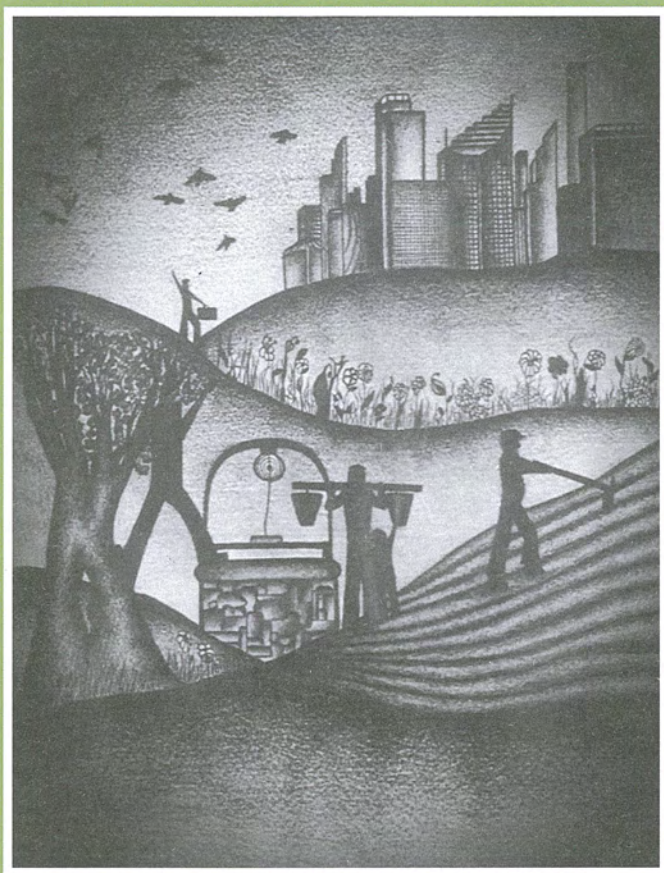




INT DI SANT DENÊL ATOR PAL MONT

Intervistis dai arlêfs de Scuele Secondarie di I grât di Sant Denêl su lis
MIGRAZIONI



*Lavôr coordinât e curât des docentis
Donatella Bello e Elisa Mengato*

Le parole della nostra Dirigente scolastica

E' con vero piacere che presento questo approfondito lavoro coordinato da due docenti della Scuola secondaria di primo grado di San Daniele, che già da alcuni anni dedicano passione ed impegno all'innovazione di pratiche per l'apprendimento della lingua friulana nel nostro Istituto, individuando percorsi didatticamente validi e stimolanti per gli alunni.

Lo studio della lingua friulana si intreccia, in questa produzione a più voci, in un accurato lavoro socio-storico e culturale che raccoglie le testimonianze sul tema sempre attuale delle *Migrazioni*, coinvolgendo alunni, genitori e conoscenti in un viaggio nel viaggio, tra diversi paesi e diverse epoche.

Il percorso nei ricordi e nelle testimonianze di ieri e di oggi si fonde con la ricerca e l'analisi della realtà odierna e si proietta verso il futuro con l'obiettivo di costruire solide basi per l'armonia e la convivenza civile.

Un grazie a tutti coloro che hanno collaborato alla riuscita di questo prezioso lavoro: a quanti hanno offerto la propria testimonianza, ai ragazzi e alle ragazze che hanno dimostrato entusiasmo per l'iniziativa, ai docenti che ancora una volta hanno operato con professionalità.

La Dirigente Scolastica
Elisabetta dottoressa Zanella

*Parcè, mame, partî,
lassâ la mê tiere,
la mê famee,
la mê int,
se achi al è il gno cûr?*

Partî dal propit Paîs e je une siele dut cûs dificile: si slidrise un om che duncje al lasse daûr un toc di se, un toc che al puatarà simpri dentri di lui un pocje di maluserie par chês personis e chei lûcs che si àn bandonâts... Ogni om che si slontane, lu fas par scjampâ de miserie, de puaretât, de vuere, de pôre, cun la brame di cjatâ alc di miôr che salacor al larà a zontâsi cun chel mont che al puarte cun se, dentri, inte profunditât dal cûr: la sô famee, la sô tiere, la sô culture, la sô lenghe ...

Un mût di dî che i Furlans a sintin tal font dal cûr al conte che *"dulà che si nas, ogni jerbe e pas!"*

Lant vie e cambiant il prât de proprie vite, si puedial dismenteâ il savôr di chel che nus à passûts? Trop mâl fasial ricuardâ il timp e i lûcs che ben plac si slontanin? Si rival adore a cjatâ savôrs gnûfs che a puedin passi il cûr?

Intal rispiet di chescj sentiments e situazions, nô dôs coleghis di Letaris, professore Donatella Bello e professore Elisa Mengato, espertis di Furlan e referentis di istitût par chest setôr, o vin pensât di inmaneâ pai nestris arlêfs un projet une vore impegnatîf, ma ancje une vore vîf e sintût.

In dutis lis fameis dai nestris fruts e di noaltris insegnants, di fat, è comparis la storie di une migrazion: di parincj che a son lâts vie, o pûr di gjenitôrs che a son vignûts...

Duncje no podevin no proponi une analisi storiche, culturâl, sociâl di cheste situazion.

E i fruts, come al solit cjapâts dentri di cheste tematiche, a àn puartade la lôr experience, tantis voltis scognossude parcè che a rivuardave parincj lontans, in cierts situazions invezit une vore dongje parcè lôr stes la vivin personalmentri.

Un percors interessant, inricjît no nome di tantis testimonianceis a voltis similis, a voltis cussì diversis, ma ancje di apuarts di esperts che fevelantnus di Fornasîrs o di *cerviei* che ancje vuê a van intal forest par cirî fortune, o di poesiis di grancj leterâts, o di profugance...un viaç che nus à cjapât dentri parcè curiôs, siôr e soledut ancjemò in divignî.

L'om di simpri al è un viandant, un migrant, un che al è sorevivût aes tribulazions e al naufraggi de vite dome parcè che intai moments plui dificii al à simpri cjatât cualchidun che lu à judât.

Nus plâs pensâ, duncje, che jenfri lis peraulis metudis adun in cheste racuelte, si sinti il *gracie* par ducj chei che in tai diviers puescj dal mont e in cualsisei maniere a àn judât cui che si è slontanât di cjase, lant daûr ae sperance di une miôr fortune par se e pai proprijs cjârs.

O pensin che al sedi juste chest il messaç plui impuartant che cheste racuelte di testimonianceis nus pues lassâ: scolte, rispiet, jutori, convivenca e tolerance civil e sociâl... lis reâls clâfs dal futûr pacific di ogni popul, di ognidun di nô.

*Perché, mamma, partire,
lasciare la mia terra,
la mia famiglia,
la mia gente,
se qui è il mio cuore?*

Lasciare il proprio Paese è una scelta in ogni caso difficile: si sradica un uomo che, in questo modo, abbandona una parte di sé, una parte che porterà sempre in lui un po' di tristezza per quelle persone e quei luoghi da cui ci si è separati...

Ogni uomo che si allontana e parte, lo fa per scappare dalla miseria, dalla povertà, dalla guerra, dalla paura, con la voglia di trovare qualcosa di migliore che in ogni caso andrà a completare quel mondo che porta con sé, dentro, nell'intimità del suo cuore: la sua famiglia, la sua terra, la sua cultura, la sua lingua...

Un modo di dire che i Friulani sentono nel profondo del cuore sentenza che *"dove uno nasce, ogni erba sfama!"*

Andando via e cambiando il prato della propria vita, è possibile dimenticare il sapore di quello che ci ha sfamati? Quanto male fa ricordare il tempo e i luoghi che pian piano si allontanano? Si è in grado di trovare sapori nuovi che possano rifocillare il cuore?

Nel rispetto di questi sentimenti e situazioni, noi due colleghe di Lettere, prof.ssa Donatella Bello e prof.ssa Elisa Mengato, esperte di Friulano e referenti di istituto per questo disciplina, abbiamo ritenuto importante proporre ai nostri alunni un progetto molto impegnativo, ma anche molto vivo e sentito.

In tutte le famiglie dei nostri alunni e di noi insegnanti, infatti, compare la storia di una migrazione: di parenti che sono andati via, oppure di genitori che si sono trasferiti...

Dunque non potevamo non proporre una analisi storica, culturale, sociale di questa situazione.

E gli alunni, come al solito coinvolti da questa tematica, hanno portato la loro esperienza, tante volte sconosciuta perché riguardava parenti lontani, in certe situazioni invece molto vicina alla loro realtà poiché vissuta da loro stessi.

Un percorso interessante, arricchito non solo di tante testimonianze a volte simili, a volte così differenti, ma anche del contributo di esperti che ci hanno parlato dei Fornaciai o di 'cervelli' che anche oggi vanno all'estero per cercare fortuna, o di poesie di grandi letterati, o di profuganza... un viaggio che ci ha coinvolto perché curioso, ricco e soprattutto ancora in divenire.

L'uomo da sempre è un viandante, un migrante, uno che sopravvive alle tribolazioni e ai naufragi della vita solo perché nei momenti più difficili ha sempre trovato qualcuno che lo ha aiutato.

Ci piace pensare, dunque, che tra le parole raccolte in questo testo, si legga il *grazie* per tutti coloro che nei più disparati luoghi del mondo e in qualsiasi modo hanno aiutato chi si è allontanato da casa, seguendo la speranza di una vita migliore per sé e per i propri cari.

Pensiamo che sia proprio questo il messaggio più importante che questa raccolta di testimonianze possa lasciarci: ascolto, rispetto, aiuto, convivenza e tolleranza civile e sociale... le chiavi vere e concrete del futuro pacifico di ogni popolo, di ognuno di noi.

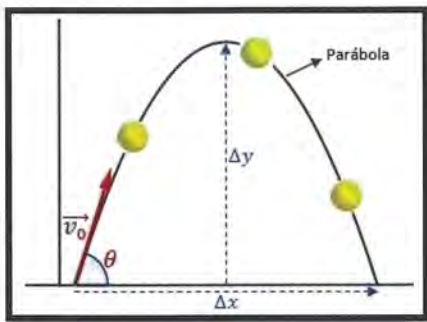
Docenti Donatella Bello e Elisa Mengato

UNE TESTEMONEANCE SPECIÂL

L'om che al migre

dott. Franco Burelli

La storie di ce che un migrant al vîf si pues rapresentâ cuntune curve paraboliche: e à un pont di partence (che si pues cjatâ in cualsisedi puest), di lì si alce un pôc a la volte aumentant di intensità e chestis no son altri che lis dificoltàs che il migrant al cjate ogni zornade; ma daspò, dopo jessi rivât su la spice, si tache a lâ jù: al è il moment de rassegnazion, cuant che si usisi e si adatisi a chel che si pues cjatâ; la calade e je graduâl: la vite e smavis i leams cul passât e al scomence l'adatament simpri plui grant al forest; e e finis cul rivâ a un pont che, in maniere curiose, si cjate al stes nivel dal pont di partence: fâ front ae continuitât de vite gnove, ma intun mont diviers.



Une robe e je cierte: la vite dal emigrant ator pal mont no sarà mai la stesse di chê che al veve a cjase.

E cumò o puarti il gno esempli personâl. O jeri un frut di a pene nûf agns, cuant che il destin mi à 'catapultât suntune altre rive'. Cence domandâmi permès, ma nancje scoltâ la mè opinion, mi àn puartât in Americhe.

Par un cambi cussì impuartant nissun si è disturbât di preparâmi; e jo, inte incussience di un frut di pais, o ai cjapade la situazion, che e jere une vore dificile e dуре, come une immagante aventure. Ma daspò, il contrast tra i miei siums e la realtât pluitost maluseriose al è stât un impat fuart.

Nissun mi capive; jo o viodevi chei altris fevelâ; ma no capivi di ce che si tratave.

Il mût di fâ al jere diviers: parfin il mangjâ al veve diferencis une vore grandis cul gno misar 'menù' furlan dal dopovuere.

Gno pari, che mi veve puartât intun Pais dulâ che si podeve studiâ e par di plui dal dût gratis, al à speseât a metimi intun convit religjôs lontan a centenârs di chilometri de nestre gnove cjase: duncje chel frut di dis agns al scugnive ancje lassâ la sô famee e, cuntune puaretât

imaginabile, frontâ la gnove situazion intune complete solitudin.

Il studi, di par se bielzà complês, al fo par me une vore complicât par vie che no cognossevi la lenghe. La vite intal convit, par di plui, no mi lassave mostrâ la mê libertât individuâl di frut une vore sgai di inzen.

I gnûfs amis mi cjalavin come se jo o fos un biât, un disabil: e intun ciert mût fu jeri, viodût che non rivavi nancje a fevelâ. A passarin i agns e, rivât su la spîce de mê parabule di migrant, o ai tacât la calade, insiem a un grop di amis (tra chei, tancj a jerin emigrants come me) che, cun afiet e amicizie mi àn dadê la pussibilitât di integrâmi di plui intal forest.

No jeri plui un 'biât': o mangjavi come lôr; mi jeri abituât al lôr mût di vivi e, pûr continuant a jessi il "tano"=italiano, o vevi la citadinance argjentine; o jeri diventât un dai lôr mestris; o continuavi a jessi 'cualchidun di diviers', dut câs o jeri bielzà un di lôr.

Cussi la mê parabule si stave sierant e jo stes mi sintivi diviers di chel che o jeri stât ae partence dal gno pais: e la dimostrazion in curt e je rivade.

Di fat ator dai 20 agns, o ai vude la fortune di ricevi l'invit di tornâ in Italie par cualchi studi.

O jeri contenton: o sarès tornât al gno pont di partence, o varès scomençât di gnûf chel che o vevi lassât partint; ma a pene

metût il pit inte mê cjase soreglade, chê che o vevi lassade nome di agns prime, o ai sintût che no jere plui 'cjase' mê. E daspò, metût pit intal curtîl, o ai sintût che a berlavin:

"Vignît, di corse, che a rivin i 'argjentins'...!!!"

Disilusion?

Par nuie! A disi la veretât, no mi à impuartât. No si podeve tornâ indaûr...

Ogni volte che o pues, o rientri intal gno cjâr paisut. Ogni volte che o torni intai lûcs des mê amadis lidris, o pensi, o sint di stâ in puescj che mi son stâts e mi son ancje cumò cjârs e familiârs... ma che no son plui miei, che no mi apartegnin plui.



Al è vèr: mi àn dislidrisât e mi àn 'straplantât' intune altre tiere.

Ma come che al sucèt a cualsisedi arbul che al ven straplantât, o puarti cun me lis mê lidris furlanis e, se di gjonde o pues mostrâ ancje i fruts dai ramaçs inserîts in Argjentine, o sai che de antighe soference

*provocade dal 'tai' necessari inte
operazion di inest, al è cressût un arbul
frindôs, propite parcè che al è diventât
biel pe fuarte e patide LIDRÎS FURLANE
EMIGRADE.*

*Testemoneance di Franco Burelli
(Pozzalis di Rive d'Arcano Ud Italia - Tandil
/Buenos Aires-Argentina)*

*Traduzion e revision de lenghe furlane
inte grafie uficiâl pe cure de
docente Donatella Bello*



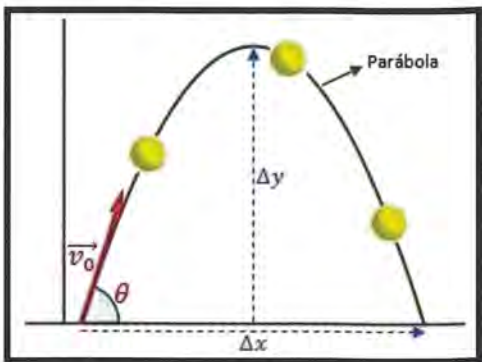
Franco in Argentine

UNE TESTIMONIANZA SPECIALE

L'uomo che migra

dott. Franco Burelli

La storia del vissuto di un emigrante si può rappresentare con una curva parabolica: ha un punto di partenza, che può situarsi in qualunque posto; da lì si eleva poco a poco aumentando di intensità: queste non sono altro che le difficoltà che il povero emigrante incontra ogni giorno; ma in seguito, dopo essere giunto al vertice, inizia a scendere: è il momento della rassegnazione quando si abitua, e si adatta a quello che può raggiungere. La discesa è graduale: la vita smorza i legami col passato e comincia l'adattamento sempre maggiore alla novità; finisce con l'arrivo a un punto che stranamente si trova allo stesso livello del punto di partenza: far fronte alla continuità della vita nuova, ma in un mondo diverso.



Una cosa è certa: la situazione dell'emigrante nel mondo non sarà mai la stessa di quella da cui era partito.

Spiego meglio con il mio esempio personale.

Io ero un ragazzino di appena nove anni, quando il destino mi ha "catapultato" sull'altra sponda. Senza chiedermi permesso, né consultarmi, i miei genitori mi hanno portato in America.

Per un cambiamento così importante nessuno si è preoccupato di prepararmi; io, però, nell'incoscienza di un bambino di paese, ho affrontato la situazione, di per sé dura, come un'affascinante avventura. Poi, il contrasto tra i miei sogni e la realtà piuttosto triste è stato un impatto duro.

Nessuno mi capiva: vedevo gli altri parlare; ma non intuivo di che cosa si trattasse.

I comportamenti erano diversi; perfino il mangiare era enormemente differente dal mio misero menù friulano del dopoguerra. Mio padre, avendomi portato in un paese dove si poteva studiare e per di più completamente gratis, si affrettò a mettermi in un collegio religioso a centinaia di chilometri dalla nostra nuova

casa, e per questo, oltre alle difficoltà menzionate, quel ragazzino (io) che compiva appena dieci anni, dovette separarsi dalla famiglia e, con una povertà immaginabile, affrontare la nuova situazione in un'assoluta solitudine.

Gli studi, già complessi di per sé, mi risultarono ancora più complicati poiché non conoscevo la lingua. La vita di collegio, inoltre, non mi lasciava esprimere la mia libertà individuale di ragazzino sveglio.

I nuovi compagni mi guardavano come fossi un poveretto, un *diasabile*: e in un certo senso lo ero, dato che non riuscivo neppure a parlare.

Passarono gli anni e, giunto in cima alla mia parabola di migrante, cominciai la discesa, accompagnato da un mucchio di amici (molti di loro emigranti come me) che, con affetto e amicizia mi hanno permesso di integrarmi meglio in questo mondo straniero.

Non ero più un poveretto, un *diasabile*; mangiavo come loro; mi ero abituato al loro modo di vivere e, pur continuando ad essere il "tano" (l'italiano), avevo la cittadinanza argentina; ero diventato uno dei loro maestri; continuavo ad essere "qualcuno di diverso", però ero già 'uno di loro.

Così si stava chiudendo la mia parabola ed io stesso mi sentivo diverso da quel che ero

stato alla partenza dal mio paese; e la dimostrazione non tardò ad arrivare.

Ebbi la fortuna, quando avevo circa 20 anni, di ricevere l'invito di tornare in Italia per degli studi.

Ero al settimo cielo: sarei tornato al mio punto di partenza, avrei ripreso quello che avevo lasciato con la partenza; ma appena ebbi messo piede nella mia casa soleggiata, che io avevo lasciato 10 anni prima, sentii che non era più "casa" mia. E dopo esser uscito in cortile sentii che gridavano:

-Venite, presto, arrivano gli "argentini"....!!!

Disillusione?

Per niente! A dire il vero non mi importò. Non si poteva tornare indietro...

Ogni volta che posso rientro nel mio caro e indimenticabile paesino. Ogni volta che rientro nei luoghi delle mie amate radici, penso e sento di stare in posti che mi sono stati e che sono anche adesso cari e familiari; ma che non mi appartengono più.



È vero: mi hanno sradicato e mi hanno "trapiantato" in un'altra terra.

Ma, come succede ad ogni albero trapiantato, conservo le mie radici friulane e, se con piacere posso mostrare anche i frutti dei rami innestati in Argentina, so che dall'antica sofferenza provocata dal "taglio" necessario nell'operazione di innesto, è sorto un

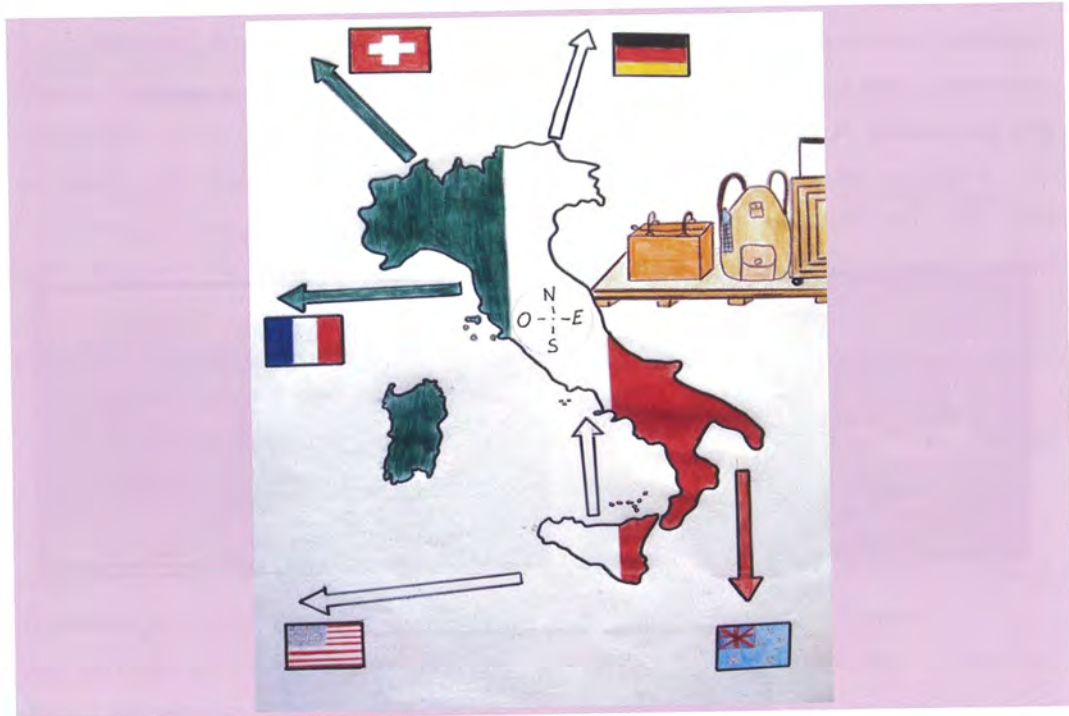
albero frondoso, proprio perché diventato bello per l'EMIGRATA, forte e sofferta, RADICE FRIULANA.

*Testimonianza di Franco Burelli
(Pozzalis di Rive d'Arcano Ud Italia - Tandil
/Buenos Aires-Argentina)*



Franco in Argentina

MIGRAZIONI: DE ITALIE VIERS... IL FRIÛL



B.G.R.M.

Gno nono al ven dal **Venit**, di un paisut clamât San Giorgio delle Pertiche in provincie di Padue.

Cuant che al jere pôc plui che un fantat, tal so paîs di origjin al faseve il muredôr insiemi cun so pari (gno bis nono), so barbe e so fradi.

Al è vignût a fâ il servizi militâr in Friûl tal 1972: al è restât vincj dîs inte caserme di Scluse, daspò un pâr di mês a Bassan in Venit, ae fin al à passât dîs mês te caserme di Udin. Prin di vignî a fâ il militâr al jere bielzà passât in Friûl, ma nol cognosseve nissun. In chel periodi al

à cognossude une fantate di Osôf. Si son plasûts e si son inamorâts.

Gno nono al à sielzût di migrâ dal Venit al Friûl par amôr di chê fantate e tal 1975 si son maridâts. Al à rivât adore a otignî chel che al voleve, meti sù une famee e cjatâ un bon lavôr.

Nol è stât dificil il so inseriment tal "gnûf mont", ven a stai Glemone e il Friûl: nol jere masse lontan (dome dusinte chilometris) di cjase. La uniche dificolât e je stade imparâ il furlan: si è impegnât une vore e al à rivât adore a imparâlu in pôc timp. Alancul une volte ogni trê mês al

cirive di tornâ a cjatâ i siei gjenitôrs, fradis, sô sôr e ducj i parincj, ma cumò al torne une vore di râr, ancje parcè che tancj di lôr no son plui. Ripensant ae sô esperience, al crôt che e sedi valude la pene lassâ il so

A.V.

Mê mari e ven di Torin, in **Piemont**. E je vignude a stâ a Sant Denêl tal 2004, parcè che si è maridade cun gno pari, lassant a Torin la sô famee e i siei amîs. Cuant che e je rivade, no cognosseve nissun, dome i parincj de bande di gno pari.

Lis robis a àn tacât a cambiâ cu la mê nassite e specialmentri cuant che e à tacât a puartâmi ai zardins alì che e à cognossudis lis maris dai miei futûrs amîs.

Ancje se la distance e je grande, mê mari e continue a sintîsi cui siei amîs che e incuintre ogni Nadâl, cuant che o lin a Torin a cjatâ i nonos. Dopo ducj chescj agns, e je contente di jessi vignude achì par amôr e pe tranquilitât di podê cressi i fruts intun paîs. La robe che i mancje di plui al è di no viodi e vê dongje i siei gjenitôrs e so fradi.

G.G.T.

Gno pari al ven di Squinzano, in Salent, in provincie di Lecce (**Pulie**): prime di rivâ achì, dulà che al à cognossude mê mari, al è lât in altris regjons de Italie e ancje fûr de Italie. A pene vignût in Friûl al veve cjapât il diplome di idraulic e cussì al à scomençât a lavorâ a Sant Denêl. Cuant che al è rivât nol cognosseve

paîs: no son mancjâts i periodis dificii, come il taramot dal 1976 e i agns subite dopo.

In di di vuê si sint plui Furlan che Venit ancje parcè che gran part de sô vite le à passade chi in Friûl.

nissun, nancje mê mari. Dut câs ae fin e je valude la pene vignî achì, ancje se, jessint cressût in campagne, al sint la mancjance dal profumo dai ulîfs e dal lôr biel aspiet.



P.F.

Ho intervistato mia mamma che non proviene da un paese straniero, bensì da un'altra provincia (**Gorizia**) non lontana, ma diversa.

Lei è nata a Monfalcone in provincia di Gorizia, dove ha vissuto e lavorato come impiegata fino all'età di ventidue anni. Poi si è trasferita a Udine per "amore"; lì non è stato facile inserirsi perché non conosceva

molte persone e soprattutto perché trent'anni fa c'erano molti pregiudizi nei confronti di chi proveniva da Trieste o città limitrofe. Infatti i friulani (gran lavoratori ed attaccati alla casa e alla terra) consideravano i Triestini gente che ama divertirsi e con poca voglia di lavorare.

Anche se dopo un po' di anni la storia d'amore è finita, mia mamma è rimasta a Udine, dove aveva un buon lavoro e anche amici, oltre ad una vita piacevole. Dopo alcuni anni si è trasferita a San Daniele e qui si è inserita con più facilità nella collettività perché ormai comprendeva la vita sociale friulana. La mamma si dice contenta di vivere a San Daniele perché qua si è costruita una vita felice (di cui io faccio parte) e nonostante tutte le difficoltà e gli imprevisti, ha trovato la serenità.

Spesso, comunque, ritorna a Monfalcone perché i suoi familiari abitano ancora lì, ma dice che non si trova a proprio agio perché è tutto cambiato: i cantieri navali hanno richiesto tanta manovalanza e così sono arrivate persone di etnia indiana e cinese, che hanno portato la propria cultura e tradizione in città. Questo però ha causato il decadimento degli edifici e la chiusura di molti negozi che sono stati abbandonati dai residenti e ha cancellato molte caratteristiche del mondo monfalconese.

Mia mamma mi ha confessato di ripensare spesso a quando d'estate andava a mangiare il gelato

nell'unico bar in centro oppure all'oratorio a giocare con gli amici, o a far spesa nel cuore cittadino il sabato pomeriggio.

A scuola ci si conosceva tutti e al termine delle lezioni il venerdì si andava a casa di un compagno a giocare o a far merenda; d'estate si andava tutti al mare in bicicletta perché circolavano poche automobili e non c'erano molti pericoli. Il Carnevale poi era molto sentito e vissuto per giorni e giorni.

Lei è comunque contenta di essersi allontanata, così ha potuto crescere e conoscere altre realtà.



P.L.

Mio papà proviene dalla **Lombardia**, più precisamente da Milano. Lavorava come medico e ha scelto di emigrare perché a Milano e in generale in Lombardia il paesaggio non era di suo gradimento. In sintesi, ha scelto di emigrare perché a lui piacevano l'ambiente della montagna e la tranquillità, ovvero quello che non c'era in Lombardia, terra di sviluppo industriale. Trasferendosi in Friuli Venezia Giulia è riuscito a

continuare a lavorare come medico e ha trovato quello che desiderava per le sue scelte di vita. Ha deciso di fermarsi in Friuli Venezia Giulia perché si era ormai abituato al luogo e non desiderava altro. In Friuli ha conosciuto molte persone grazie al suo lavoro in ospedale, ed essendosi trasferito inizialmente a Tolmezzo, piccola cittadina, ha avuto rapporti umani diretti, a differenza di Milano, grande città in cui è difficile fare conoscenze in poco tempo. Oggi vive a San Daniele con la moglie e due figli e ogni anno ritorna insieme alla sua famiglia a Milano, dove incontra i suoi genitori, che spesso ricambiano la visita.

A.M.

La mamma proviene dal **Lazio**, precisamente da Roma e mi racconta così: "Lavoro come impiegata in un supermercato; mi sono trasferita qui a San Daniele con tutta la mia famiglia perché c'era una casa (quella di mia suocera, nata qui a San Daniele), mentre a Roma per noi era impossibile acquistarne una, a causa dei prezzi eccessivi. Qui sono riuscita a trovare quello che desideravo, anche se ho avuto qualche problema all'inizio nell'instaurare nuove amicizie a causa del diverso carattere tra noi 'romaneschi' e i friulani. Credo, comunque, che sia valsa la pena lasciare il mio paese natale. Quello che ancor oggi mi rende malinconica è la distanza dalla mia famiglia e dai miei amici. Anche se una volta

all'anno scendiamo giù, non è la stessa cosa di un tempo, prima ci vedevamo sempre; averli vicini ti dà forza, fiducia, hai il coraggio e il sostegno per superare tutto; la lontananza mi fa male ancora oggi, dopo dodici anni."



C.R.

Mio papà da Napoli in **Campania** si è trasferito a San Daniele del Friuli.

Quando si trasferì, era molto giovane e lavorava come finanziere, mentre adesso fa il pensionato e si occupa della famiglia e della casa.

Il suo lavoro lo portava sempre in luoghi diversi dal paese natale: comunque è riuscito a crearsi una famiglia ed una casa.

A fine carriera ha deciso di restare in Friuli dove poter vivere una vita serena e tranquilla e crescere i propri figli con la prospettiva di un futuro positivo.

Mio papà conosceva questa regione, prima di trasferirvisi, in quanto tanti suoi parenti ci vivevano già da tempo e quasi ogni estate veniva a

villeggiare qui. Tutto questo gli è stato di aiuto per potersi inserire quando si è trasferito definitivamente.

Ogni tanto però ritorna volentieri nel suo paese natale per non dimenticare le proprie origini e per, ovviamente, salutare tutti i suoi cari che sono rimasti al sud.

Ricorda volentieri la gioventù vissuta a Napoli, i pranzi domenicali e le abbondanti leccornie assaporate con tutti i parenti riuniti a tavola. Ovviamente oltre alla famiglia gli mancano anche tutti i suoi amici con i quali si divertiva tantissimo e il panorama mozzafiato che la sua città gli offriva ogni giorno.

S.M.

Mia mamma è originaria del Sud Italia, precisamente della **Campania**, a circa 960 km da San Daniele. Il suo trasferimento qui non è proprio un'emigrazione, ma semplicemente uno spostamento in un luogo lontano dalla sua famiglia.

Ha deciso di venire ad abitare in Friuli perché si è sposata con un uomo friulano ed è riuscita a trovare lavoro come insegnante in una scuola secondaria di 1° grado.

Ha trovato tutto ciò che cercava: una famiglia, un lavoro e degli amici anche se inizialmente non conosceva nessuno e quindi ha avuto qualche difficoltà, come ad esempio imparare

la lingua friulana e adattarsi alle nuove abitudini.

Certamente è convinta sia valsa la pena lasciare il suo paese per trasferirsi a San Daniele, anche se sa che è difficile poter andare a trovare i suoi parenti.

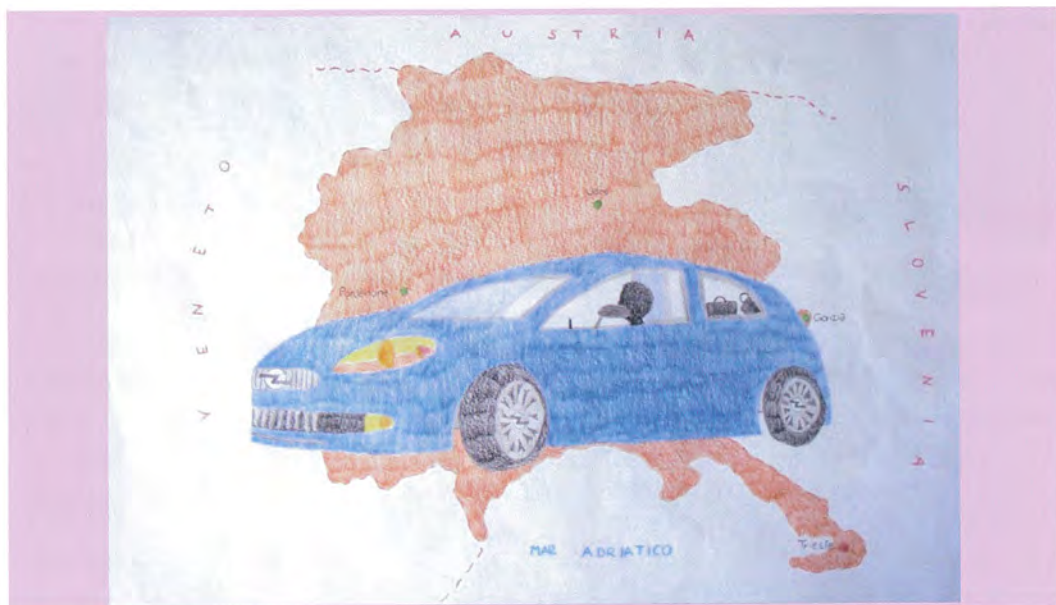


S.G.

Riporto le parole di colui che ho intervistato: "Provengo dal sud d'Italia, dalla provincia di Benevento, in **Campania**. Mi sono trasferito in Friuli per cercare lavoro: ora faccio il militare a Venzone. Qui mi sono costruito una famiglia, vivo e lavoro in luoghi che mi piacciono molto dove ho molti amici.

Non è stato difficile il mio inserimento, anche se sento la mancanza della mia famiglia".

MIGRAZIONI: DAL FRIÛL VIERS... LA ITALIE



L.F.

Mia cugina si è trasferita a Livigno in **Lombardia**, abitava a San Daniele del Friuli e ha scelto di emigrare per mancanza di lavoro qui da noi. A Livigno è commessa in un negozio di articoli sportivi. Ha trovato quello che voleva: le piace molto la montagna e sciare, anche se ora vorrebbe tornare a casa, perché la vita in montagna non è proprio così semplice. Lei ritiene comunque ne sia valsa la pena, soprattutto per avere trovato lavoro e aver potuto fare quello che

le piaceva nel suo tempo libero. È partita senza conoscere nessuno in Lombardia, ma non ha avuto difficoltà ad inserirsi nel nuovo ambiente.

Le sue mancanze più significative sono state le amicizie che aveva da ragazza e il contatto con i parenti. In questi anni di lontananza le sono mancate anche due persone importanti nella sua vita: la nonna e il papà.

MIGRAZIONI: DE EUROPE VIERS... IL FRIÛL



"JUGOSLAVIE"

I.F.

Il nonno mi racconta: "Io provengo dall'Istria (ex Jugoslavia). Sono arrivato a Udine quando avevo 5 o 6 anni. Ho scelto di emigrare perché eravamo la minoranza italiana in Jugoslavia. Sono riuscito a ottenere quello che volevo, perché mi sono trovato molto bene qui in Italia. Ho anche lavorato come impiegato in un'azienda e ho messo su famiglia. Ho deciso di fermarmi qui in Italia perché sono italiano.

Ripensando alla mia esperienza, credo che sia valsa la pena lasciare il mio Paese, perché in Jugoslavia sono arrivati i comunisti di Tito e la situazione era molto pericolosa per noi. Ritorno ogni tanto nel mio Paese d'origine, quando sono in vacanza con la mia famiglia e i miei nipoti. Non ho particolari ricordi e mancanze perché ero piccolo quando sono partito e non ho lasciato là nessun familiare."

E.P.

Il nonno è nato a Pola, nell'attuale Istria, nel 1930, dove ha vissuto fino all'età di 14 anni; è un medico chirurgo, ora in pensione. È migrato a causa della cessione della sua terra natia, allora facente parte dell'Italia, alla Croazia. Gli italiani che non fuggivano, rischiavano la morte.

Ha deciso di rimanere in Italia perché è la sua madrepatria; qui, poi, aveva dei parenti, in particolare a Venezia, prima tappa del suo viaggio, dove con la famiglia è rimasto per tre anni, successivamente si è trasferito a Roma.

È stato facile il suo inserimento perché è avvenuto durante gli anni di studio e la lingua era la stessa.

Nonostante sia stata una scelta obbligata, per lo studio e la professione, migrare è stato positivo. Per gli stessi motivi ha vissuto temporaneamente anche in Inghilterra e Turchia.

Qualche volta, come turista, torna a Pola: ha scoperto così che la casa con il bellissimo giardino dove era vissuto ora è una biblioteca.

Ha molta nostalgia della sua terra d'origine, ma anche tanti ricordi positivi e aneddoti degli anni trascorsi là: la sua infanzia con il papà ed il nonno, anche loro medici, che lo portavano in giro con loro nelle visite, la grande cultura delle donne di casa che studiavano e suonavano uno strumento musicale, la passione per il mare che aveva sotto casa, e così via.



BOSNIE

S.K.

Ho intervistato mio padre che proviene dalla Bosnia Erzegovina, dove lavorava come infermiere in un ospedale. Ha scelto di emigrare perché nel suo Paese è scoppiata la guerra, e perfino l'ospedale in cui lavorava era sotto bombardamento. Si è spostato in Italia dove non aveva conoscenti con la speranza di un lavoro sicuro e si è trovato bene, anche se è stato difficile imparare la nuova lingua.

Ripensando alla sua esperienza, crede che sia valsa la pena, perché se non fosse venuto in Italia avrebbe dovuto andare in guerra come soldato, arruolarsi e combattere contro coloro che prima erano suoi vicini e amici, ma di altra religione. Per i primi cinque anni non gli è stato possibile ritornare in patria: per tutto quel tempo non ha potuto vedere nessuno dei suoi parenti, che gli sono mancati moltissimo, come anche i modi di fare e le tradizioni del suo Paese.

Ora, invece, ritorna ogni anno in Bosnia a visitare i genitori, parenti e per far conoscere il Paese a noi, suoi figli.

SERBIE

E.C.

Il mio amico (classe 1976) proviene dalla Serbia e si è trasferito in Italia all'età di diciassette anni, nel 1993. È venuto per raggiungere la madre che viveva e lavorava già in questo Paese. Ha fatto alcuni studi e lavoretti, e adesso lavora come libero professionista nel campo dei trasporti. Alla fine può dire di essere contento di quello che ha trovato in Italia, perché desiderava affermarsi nel mondo lavorativo. In seguito ha deciso di fermarsi nel nostro Paese, perché oltre il lavoro, ha trovato una donna che poi ha sposato e successivamente è nata la figlia. Qui in Italia aveva la madre e il suo inserimento non è stato molto difficile perché conosceva già molta gente.

Ripensando alla sua esperienza, egli ritiene che sia valsa la pena lasciare la Serbia perché qui ha un lavoro che gli piace e, nonostante poi si sia separato, ha una figlia che adora. Ogni tanto ritorna al suo Paese perché lì si trovano alcuni parenti e anche gli amici. I ricordi più significativi sono legati alla sua infanzia, ai nonni e al fratello, e la mancanza più grande è quella del padre che purtroppo ha perso all'età di otto anni.

ALBANIE

E.D.U.

Il gno amì vincj agns fa si è trasferît in Italie de Albanie, par podê fâsi une gnove vite e soledut cjatâ lavôr. Rivât achì in Italie, al è stât content di ce che al à cjatât e cussì al à decidût di restâ. Achì a jerin i cusins che lu spietavin, par dai ospitalitât in cjase. Al inizi par lui al è stât dificil ambientâsi e inserîsi in chest Paîs, ma tignint dûr si rive dapardut. Cualchi volte al torne inte sô patrie, par lâ a cjatâ i gjenitôrs e i fradis. Lui al rive a viodi diferencis tra Albanie e Italie cuant che al torne tal so Paîs di origjine. Lui al pense che migrâ chi in Italie al sedi stât verementri util, parcè che al à rivât a fâsi une gnove vite, une famee e a cjatâ lavôr in fabriche. Chel che i mancje a son i parincj e i amîs de infanzie.



P.Z.

Il mio amico proviene dall'Albania e nel 2008 si è trasferito qui in Italia dove svolge il suo lavoro di saldatore presso una carpenteria meccanica vicino a Udine.

Ha scelto di emigrare soprattutto per motivi economici, perché nel suo Paese di provenienza non trovava lavoro e la sua famiglia non riusciva a mantenersi.

Quindi è partito dall'Albania senza documenti, illegalmente per il fatto di essere minorenne.

La sua destinazione iniziale era l'Inghilterra dove aveva dei parenti e degli amici; purtroppo è arrivato in Italia tramite un furgone e diversi camion che, a pagamento, lo hanno portato fino a Udine, dove lo hanno arrestato e portato nella casa famiglia "Don De Roja".

In questa comunità è andato a scuola, ha imparato la lingua e anche il mestiere di saldatore; infine ha ottenuto il permesso di soggiorno in Italia. Il suo inserimento è stato molto difficile, però non ha rinunciato, poiché non sarebbe mai tornato nel suo Paese d'origine, dove non aveva speranze. Crede, dunque, che la vita sia sicuramente migliorata rispetto a quando era partito.

Ogni tanto, per le vacanze, torna in Albania per rivedere la sua famiglia e per aiutarla economicamente.

ROMANIE

C.L.D.G.

Mê mari e ven de Romanie e si è trasferide in Italie par lavôr: achì e fâs la operarie, e lavore inte cusine dal ospedâl di San Denêl. E à sielt di emigrâ parcè in Romanie mê mari e à cognossût gno pari che al jere li par lavôr, daspò lui al à decidût di tornâ

in Italie e mê mari e je vignude cun lui.

Achì e je rivade adore a realizâ i siei desideris, metint sù famee e vint un lavôr stabil.

E cussì e à decidût di fermâsi.

In Italie no cognosseve nissun e duncje al è stât tant difìcil par jê parcè che no cognosseve nancje la lenghe e il puest e i mancjavin lis personis a jê cjaris.

Lassâ il propri Païs al è stât dûr parcè e à scugnût slontanâsi dai siei parincj e des sôs tradizions: achì, di fat, e à scuviert che la culture e lis tradizions a jerin diferentis e e à metût tant a usâsi, ma jê e crôt che e sedi valude dut câs la pene trasferîsi.

A pene che e à la pussibilitât e cîr di tornâ intal so Païs: ce che i mancje di plui a son lis tradizions e la culture e soledut i gjenitôrs che e viôt ogni doi o trê agns.

E.C.

La nostra amica è nata nel 1975, proviene dalla Romania e si è trasferita in Italia nel 2000. Qui ha svolto lavori differenti all'inizio, ma dal 2003 lavora presso un prosciuttificio come artigiana nel reparto sugnatura e stagionatura prosciutti. Ha scelto di venire in Italia per seguire il suo compagno. E' contenta di aver trovato in Italia quello che desiderava.

Ha deciso di fermarsi in questo Paese per sposarsi con l'uomo che ha seguito e che l'ha resa anche mamma di una bellissima bambina.

Non aveva altri conoscenti qui in Italia, ma nonostante ciò non è stato difficile il suo inserimento perché è una persona molto socievole, e in Italia ha potuto realizzarsi nel mondo del lavoro.

Ritorna spesso nel suo Paese in Romania, perché là sono rimasti i genitori, altri parenti e gli amici.

I ricordi sono legati tutti alla sua infanzia e adolescenza che ha vissuto nel suo Paese, episodi che rammenta volentieri e che spesso racconta a me e sua figlia con grande malinconia. Soffre per la lontananza dei genitori, che rivede almeno due volte all'anno ma la nostalgia è tanta, e soprattutto è grande il dispiacere nel distaccarsi dopo essersi rivisti.



G.P.

Mia madre proviene dalla Romania e qui in Italia svolge il ruolo di mamma e moglie, ma fino a pochi anni fa lavorava presso una ditta di occhialeria. Mi racconta così: "La storia di questa migrazione può

essere considerata come un *ritorno alle origini*: nel 1922, il mio bisnonno si trasferì dal Friuli Venezia Giulia in Romania (Paese allora florido, uno dei più ricchi d'Europa, con moltissime risorse) per sfuggire alla situazione difficile in cui si trovava l'Italia in seguito alla Prima Guerra Mondiale. Lì sposò mia bisnonna e da questa unione nacquero due figli, tra cui mia nonna. Dopo tre generazioni sono venuta al mondo io.

Dal 1948 si stabilì in Romania un regime comunista che sfociò in una Dittatura con a capo il leader Nicolae Ceaușescu. La vita diventò sempre più difficile e nel dicembre del 1986 partii per l'Italia.

In questo Paese arrivai inizialmente per far visita a dei miei parenti, poi trovando una situazione favorevole decisi di trasferirmi definitivamente e iniziare una nuova fase della mia vita. Trovai libertà, un lavoro, una casa e dopo alcuni anni conobbi anche quello che ora è mio marito. Ero giovane, ma molto volenterosa e determinata a impegnarmi a crescere.

All'inizio non è stato facile perché la lingua era diversa e mi trovavo in un Paese del tutto nuovo, lontana dalla mia famiglia e dai miei cari, ma fui aiutata da dei parenti che si erano trasferiti in Italia anni prima, piano piano mi adattai e ora mi trovo bene. Oggi la situazione è migliorata anche in Romania in seguito alla caduta della Dittatura a opera di una Rivoluzione il 21 dicembre 1989, cosicché, avendo la possibilità di

mantenere i contatti anche con il mio Paese natale, conosco due culture, entrambe molto ricche.

Ogni tanto ritorno nel mio Paese d'origine, anche se gli impegni che ho in Italia sono molti. I miei parenti più stretti abitano a pochi chilometri da me, sono felice e a volte durante le vacanze vengono a farci visita dalla Romania anche altri familiari.

All'inizio mi sono mancati enormemente i miei genitori, mio fratello e i miei amici, la mia casa e i luoghi meravigliosi in cui ho vissuto, ma oggi ho contatti con tutti, ci vediamo o sentiamo e questo mi riempie il cuore di gioia".

MOLDAVIE

M.C.

Mio fratello proviene dalla Moldavia. È arrivato qui in Italia quando aveva otto anni, adesso studia all'università. Ha scelto di venire per stare insieme a sua mamma e suo papà che lavoravano in Italia da qualche anno perché prima non era possibile andare da loro.

Lui ha trovato quello che desiderava, cioè riunirsi ai suoi genitori. Ha deciso di stare qua perché i suoi si erano ambientati molto bene. Per mio fratello, invece, è stato difficile inserirsi perché non parlava bene l'italiano e non conosceva nessuno, ma piano piano, con il passare del tempo, si è fatto sempre più amici soprattutto tra i bambini che abitavano vicino a casa sua.

Non è stato facile per mio fratello lasciare il proprio Paese anche se l'ha

fatto per stare insieme ai suoi genitori che, secondo me, è la cosa più importante per un bambino.

Ogni tanto torna in Moldavia a rivedere i parenti e i vecchi amici. La mancanza più significativa è aver lasciato gli amici più stretti.



A.L.

Mia mamma viveva in Moldavia fino a quando non ha deciso di trasferirsi per trovare lavoro: prima è andata in Russia e ha lavorato come commessa in un supermercato per due anni, dopo è tornata in Moldavia, infine ha deciso di trovare lavoro in Italia e ci è riuscita nel 2007 con l'aiuto di un amico.

All'inizio ha lavorato come badante e dopo ha cominciato a lavorare in un prosciuttificio.

Aveva difficoltà con la lingua, ma l'ha imparata anche se ha ancora alcune incertezze.

Ogni anno con me ritorna in Moldavia dai suoi genitori e dai suoi parenti che vivono lì.

La cosa che l'ha colpita di questa esperienza è stata la lontananza dalla figlia (cioè da me) perché quando è

venuta in Italia, ha dovuto lasciarmi in Moldavia ai nonni.

Non si è mai pentita di essere partita per venire qui perché la sua vita è completamente cambiata.

Lohn	
für <u>Fabiane Dacaru</u>	
vom <u>1. 7.</u> bis <u>30. 7.</u> 19 <u>70</u>	
233 Std. à <u>7.</u> DM	1631
24 Überstd. (ohne Zuschlag) à <u>19.75</u>	475
Summe	2106
Überstundenzuschlag Std. à <u>21.75</u>	
" " " " " " " "	
" " " " " " " "	
Bruttolohn	1676.50
Abzüge:	
Lohnsteuer	325.50
Kirchensteuer	26.04
Sozialversicherungen	202.58
	500
M	20
Nettolohn	1074.12
Nettolohn	602.38
Auslagen, Fahrgeld usw.	
Vorschuß	
Ausgezahlter Betrag	DM 602.38
Beim Empfang sofort nachzahlen, da spätere Reklamationen nicht berücksichtigt werden.	
	604.38

UCRAINE

P.V.

Ho intervistato mia mamma che viene dall'Ucraina: è migrata in Italia a 21 anni.

Lei mi riferisce che all'inizio ha girato tutta l'Italia per conoscerla meglio, poi si è fermata per un periodo in Calabria, a Catanzaro dove ha conosciuto mio papà. Dopo la mia nascita ci siamo trasferiti in Veneto e dopo 10 anni siamo arrivati a San Daniele. La mamma ha deciso di emigrare dall'Ucraina perché voleva fare la 'giramondo', ma non avrebbe mai pensato di stabilirsi qui in Italia e di formare anche una famiglia.

Ancora oggi sogna di visitare altri paesi.

Appena arrivata in Italia, la mamma non conosceva nessuno, ma si è inserita molto velocemente e così ha imparato l'italiano in fretta.

Ripensando alla sua esperienza, lei dice di essere molto contenta di aver lasciato l'Ucraina: ha conosciuto molte persone tra cui la sua migliore amica (di nazionalità polacca) e la sua anima gemella, che, ironia della sorte, è di nazionalità ucraina. Ovviamente sente la mancanza dei suoi genitori che sono ancora nel suo paese d'origine.

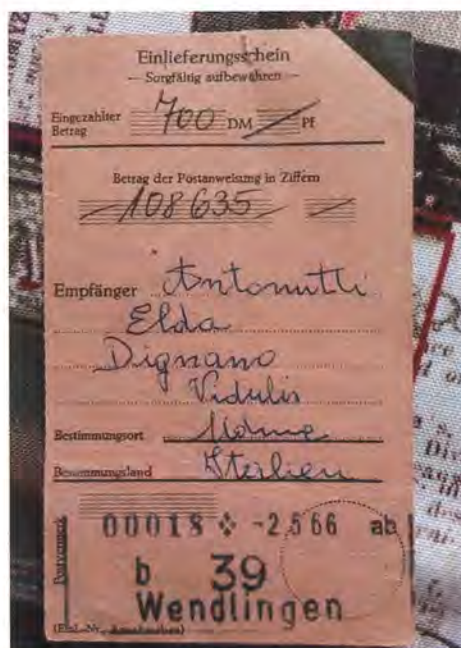
A.T.

La mia amica ha 57 anni e proviene dall'Ucraina dove, dopo aver studiato prima Storia dell'Ucraina e poi Giurisprudenza è entrata a far parte del corpo di Polizia Criminale nel ruolo di Comandante del Corpo. Dopo 23 anni di servizio, raggiunta l'età pensionistica, le viene concessa dallo Stato una casa di proprietà. Quest'ultima è condivisa con il marito, sprovvista però dell'arredamento essenziale. La pensione di entrambi non consente loro di poter acquistare il necessario né di mantenere agli studi le due figlie e devono quindi chiedere un mutuo. A causa dell'uscita dell'Ucraina dal regime socialista le banche non sono più in grado di offrire denaro. Si rende fondamentale trovare un nuovo lavoro e la mia amica è costretta a cercarlo all'estero. Tramite contatti

con una signora italiana giunge a Napoli nel 1996, ma a causa della grande crisi di lavoro e la presenza della mafia non riesce a trovare occupazione (vive per un periodo dormendo nei giardini pubblici). Fortunatamente, grazie ad un'amica friulana riesce ad arrivare a Carpaccio nel 2001, ma anche qui non trova la stabilità lavorativa: svolge svariati lavori presso più famiglie, senza avere stipendio, giornata libera, cibo (solo un piatto di pasta al giorno!). Finalmente una signora di Rive d'Arcano, avendo notato le sue capacità, la invita a trasferirsi prima a Raucicco e poi a Rive d'Arcano, dove assiste assiduamente un anziano che considera come un padre. Grazie a questa occasione è riuscita a far studiare e laureare le due figlie e anche ad acquistare per loro due appartamenti in Ucraina. La mia amica racconta di avere nostalgia del suo Paese ma, pur potendoci ritornare a suo piacimento, quando si trova là, prova disagio poiché tutto è cambiato. Ama l'Italia e soprattutto Rive d'Arcano dove ha trovato tanti amici e persone che le vogliono bene. Ormai i suoi genitori sono morti, suo marito ha chiesto il divorzio, si è risposato e vive nella casa che appartiene anche a lei: in Ucraina, infatti, le proprietà di entrambi i coniugi, al momento della separazione, restano al marito. Per lei rimanere in Italia le permetterà di avere la pensione italiana e soprattutto stare vicino ad una delle figlie che, sposata e con tre figli, si è

trasferita, pure lei, e vive nei pressi di Udine.

Vista così la sua storia sembra quasi banale ma, quando me l'ha raccontata ho capito quanta sofferenza provano tutte le persone costrette a lasciare il proprio Paese nella speranza di una vita migliore. Ma sarà poi migliore?



M.Z.

Mio papà viene dall'Ucraina e si è trasferito in Italia per questioni di lavoro: qui lavora come montatore di capannoni industriali. Ha scelto di emigrare perché qui aveva dei parenti. È molto felice di esser riuscito a trovare tutto quello che desiderava e perciò ha deciso di fermarsi.

Quando è arrivato in Italia c'era sua mamma ad attenderlo; nonostante ciò, all'inizio è stato un po' difficile

inserirsi, ma col passar del tempo si è abituato.

Secondo mio papà è valsa la pena rischiare, lasciare il suo Paese e trasferirsi.

Lui più volte all'anno torna in Ucraina per visitare i suoi parenti e amici che gli mancano tanto.



GRAN BRITANIE

N.B.

Il padre di mia nonna è originario dell'Isola del Liri, in provincia di Frosinone, quindi è italiano. Nel 1949, dopo la Seconda Guerra Mondiale, è emigrato in Galles in cerca di lavoro e di migliori condizioni di vita, insieme ad altri ragazzi.

In Galles è riuscito a guadagnare molti soldi lavorando duramente; lì, inoltre ha avuto tre figli, tra cui mia nonna.

Mia nonna mi riferisce che a 19 anni ha voluto venire in Italia per vivere un'avventura, apprendere la lingua italiana e imparare a cucinare piatti tipici italiani.

Arrivata in Italia, ha trovato lavoro come bambinaia, per parlare inglese con i figli di una coppia friulana, due

bambini di 5 e 6 anni. Questa famiglia abitava a Fagagna e mia nonna avrebbe dovuto raggiungerli lì il 9 maggio 1976; purtroppo ci fu il terremoto e questa famiglia chiese a mia nonna di fermarsi nella loro casa a Milano, finché in Friuli fosse tornato tutto a posto. A Milano sono rimasti ben 8 mesi. Poi nel dicembre del 1976 sono venuti a Fagagna, portandosi dietro anche mia nonna, la bambinaia.

Mia nonna ha poi deciso di rimanere in Italia, perché nel febbraio del 1977 ha conosciuto mio nonno, con cui si è sposata.

Appena arrivata in Italia, non aveva conoscenti e il suo inserimento nel mondo nuovo è stato abbastanza difficile perché le usanze, le tradizioni e i comportamenti delle persone erano e sono tuttora molto diversi da quelli del Galles.

Secondo mia nonna vale sempre la pena lasciare il proprio Paese per scoprire nuove cose, nuove culture e nuove tradizioni, anche se si va solo in viaggio; quindi non si è mai pentita di essere partita da casa.

Del Galles, alla nonna, sono mancati soprattutto la famiglia, alcuni cibi che in Italia non trovava e l'affetto e il rispetto per il prossimo che qui secondo lei era diverso dal suo Paese d'origine.

SVUIZARE

D.C. e M. C.

Insieme abbiamo intervisto nostra nonna che proviene da Basilea, una città della Svizzera. In patria faceva

l'impiegata, mentre adesso fa la casalinga. Ha scelto di trasferirsi in Italia perché ha conosciuto un friulano che aveva una malattia ai polmoni: insieme hanno pensato che l'aria di campagna gli facesse meglio dell'aria di città, così si sono trasferiti a Vidulis, dove dice di aver trovato gran parte di quello che desiderava, nonostante ci sia una notevole differenza tra una grande città e un piccolo paese di campagna. Ovviamente le è dispiaciuto molto lasciare tutti i suoi parenti per trasferirsi in Friuli; ora torna raramente in Svizzera, mentre un tempo ci andava ogni anno.

BELGJICHE

E.P.

La nonna proviene dal Belgio e vive in Italia dal 1974: qui fa la casalinga. Ha scelto di emigrare per motivi familiari.

È riuscita a trovare quello che cercava, anche se ci sono state delle difficoltà. Ha deciso di rimanere nel nostro Paese perché ha creato la sua famiglia. Qui aveva già conoscenti, comunque il suo inserimento è stato difficile.



MIGRAZIONI: DAL FRIÛL VIERS... LA EUROPE



SVUIZARE

D.B.

Jo o ai intervistât un gno probarbe che al è lâ in Svizze. Lui al conte cussì: "O ai fat il marangon intune fabriche di mobii; o jeri emigrât parcè che culì nol jere lavôr. O soi partît cualchi an dopo la fin de seconde vuere mondiâl: in chel an a son partidîs sietcent personis di Sant Denêl. Si jere puars, si pative la fam, si scugnive partî se no si vevin cjamps e vacjîs, par podê judâ la famee. Gno fradi plui grant al jere emigrât in France; a Sant Denêl a restavin mê mari e mê sôr.

O soi stât fortunât, parcè che o ai cjatât subit lavôr, se no lu ves cjatât o sarès lâ vie intun altri Paîs.

Prime di partî o cognossevi un amî che mi à fat il contrat di lavôr. L'inseriment tal mont dal lavôr nol è stât difîcil, ma no capivi la lenghe, si doprave il todesc e jo o cognossevi dome cualchi peraule par saludâ.

Lant vie o ai podût cognossi un altri mût di vivi parcè che ai tîmps la Svizze e jere plui evolude de Italie. Dut cês o sintivi la nostalgjie di cjase, ancje se cun me a jerin tancj furlans. O ai cjatât un ambient un grum positîf. Il paron de aziende, une volte

al mês, nus clamave a fevelâ cun lui par cognossinus e par savê cemût che al lave il lavôr. Dispès al capitave a mangjâ in mense cun nô operaris e ogni tant al prestave a cualchidun il so motoscâf e i permeteve di fâ un zîr sul lâf. Al jere une vore uman. Il lozament dulà che o lavi a durmî al jere verementri biel: o vevin il riscjaldament e il bagn in cjase, la aghe e la corint. A Sant Denêl il 'necessari' al jere ancjemò tal curtîl e jo o vevi di lâ a cjoli la aghe tal poç, dome il fûc dal spolert al scjaldave la cjase. Mi à tocjât un bon destin, cualchi gno amî, emigrât in Argentine, al à scugnût patî une vore a netâ i tubis dal petroli.

A pene rivâts in Svizze, però, nus fasevin un grum di visitis e di radiografiis par controlâ la nestre salût: se i miedis a cjatavin cualchi difiet, nus mandavin indaûr tal Paîs di origine cence nancje pensâ."

S.B.

O ai intervistât une amie di mê mari, e ancje mê, emigrade dal Friûl in Svizze, plui di precis a Kirschgarten dongje Basilee, par motifs di amôr e di lavôr.

Prime che al nassès so fi e lavorave come comesse intun negozi di vistîts e cumò e fâs la massarie e a seguî il fi in dutis li sôs ativitâts.

A pene trasferide in Svizze, e à scugnût frecuentâ tancj cors di lenghe todesche, stant che si cjatave inte zone dal Paîs dulà che si tabaie soledut todesc. Al inizi la integrazione e je stade un pôc dificotose, parcè

che l'om durant il dì al jere a vore e jê e scugnive spostâsi di bessole tal teritori cun gruessis dificoltâts par vie de lenghe. Tacant a lavorà, dut si è simplificât parcè che e à cognossude divierse int che le à judade e che e frecuente ancje cumò.

Lis unichis personis che e cognosseve al inizi tal gnûf paîs a jerin i parinç dal om.

Sigurementri la esperience di trasferîsi intal forest e je stade positive: e à metût sù famee, e à fat gnovis amiciziis, ancje se e sint la manciance di sôs sùrs e dai siei amîs furlans, come pûr dal so amât Friûl: di fat cuant che e cjate la ocasion e ven a passâ lis vacancis achì.



L.B.

Gno nono al è partît dal Friûl ai 15 di Lui dal 1955 e al è lâf in Svizze parcè che achì nol jere lavôr.

Il mistîr che al à fat in Svizze al è chel dal muredôr, però nol varès podût lâ vie cence che cualchidun al vessi garantît par lui e pe sô bravure intal lavôr.

Al à decidût di restâ là parcè che dopo un trat di timp si sintive rispjetât di ducj chei che a jerin siei amîs.

Si è fat ben prest altris cognossincis in Svizare, no nome talians, di fat secont lui nol è stât difcil integrâsi. Ancjemò vuê no si è pintît di cheste sielte e i siei ricuarts a son principalmèntri la discipline e il rispiet che alì al à cjatât.

L.F.

Il gno amì al è lât in Svizare (dulà che a jerin bielzà i siei parincj e altris dal so País) a fâ il muredôr e ciapà un franc: al è stât par trê agns, dopo al è tornât in Friûl. I prins timps e jere un pocje di difidence de bande dai Svizars, ma po dopo a son stâts calcolâts tant che brâfs lavoradôrs. Al à sielt di emigrâ parcè che in chel periodì no jere altre pussibilitât achì.

S.P.

O ai intervistade une mê amie che intal 1961 si è trasferide in Svizare, a Solotum, in provincie di Berne, parcè che achì nol jere lavôr. E je lade a lavorâ intun ristorante e intune fabriche dolçarie. Cumò a distance di timp si impense che si jere simpri impegnâts cul lavôr, ma tal pôc timp libar che e veve, e leve a viodi a patinâ la int sul lât glaçât.

Si ricuarde ancje che alì il paisaç al jere plui biel di chel talian, al jere dut plui vert e che e mangjave soredut patatis lesis cun parsore spongje e formadi.

B.S.

In tal 1962 mê none e je lade in vacance par lâ a cjatâ so fradi e sô sùr bielzà migrâts in Svizare. Dopo

un pôc di timp e à decidût di stâ lì a lavorâ parcè che e veve savût di un puest intune fabriche di cjamesis dulà che e varès fat un lavôr che i plaseve: cussì, contente dal so lavôr, e viveve cun so fradi. Purtrop, dopo doi agns e à tacât a no stâ ben e viodût che il puest e il mût di vivi in Svizare no i plasevin masse e e sintive tant la mancjance dai gjenitôrs, e je tornade in Italie. L'inseriment par jê nol è stât dal dut sempliç parcè che no cognosseve la lenghe, ancje se sul puest di lavôr nol jere un grues probleme stant che si tabaiave talian. Par dutis lis altris ativitâts al coventave cognossi il todesc. Ripensant ae sô esperience e pense che no je valude la pene di vivi in Svizare ancje nome par doi agns. In chel timp alì, in Svizare, la robe che i mancjave di plui a jerin i siei gjenitôrs. So fradi e sô sùr invezit a vivin ancjemò là.

E.B.

Ho intervistato mio prozio che da San Daniele si è trasferito a Losanna, in Svizzera. All'inizio lavorava come semplice muratore, ma la passione per questo mestiere lo ha portato, col passare degli anni, a diventare un impresario edile molto apprezzato. Ha scelto di emigrare, perché non riusciva a trovare lavoro dove viveva. Sul luogo, appena arrivato, non conosceva nessuno, così all'inizio è stato molto difficile l'inserimento, anche perché non parlava la lingua francese.

Ripensando alla sua esperienza, crede che sia valsa la pena lasciare il proprio Paese, anche se la mancanza più significativa che ha provato è stata la famiglia. Ogni tanto torna a San Daniele a trascorrere le vacanze.

A.C.

Riporto le parole di un amico emigrante.

"Erano gli anni '60, il lavoro scarseggiava e tramite un amico ottenni un contratto per la Svizzera. Partii nel 1964 col treno da Udine, dove persi la coincidenza perché non sapevo dove si trovava la stazione.

Prima fermata a Chiasso, dove ci trovammo incolonnati davanti ad una struttura sanitaria, all'interno della quale, con molta vergogna, nudi, uno dopo l'altro, ci dovemmo sottoporre ad una visita medica in base alla quale se si risultava malati (non sani), saremmo dovuti tornare a casa.

Per me tutto andò bene; arrivato a Lucerna (Svizzera), come mi era stato suggerito da un amico, presi l'autobus, facendo vedere all'autista il posto dove dovevo scendere.

Arrivato a Emenbrücke, questi mi aprì la porta e disse 'Aus' fuori.

Non sapendo dove andare, per caso sentii parlare in friulano e chiesi dove si trovava la Villa Friuli. Scoprii che era poco distante e che non era nient'altro che 'baracche' di legno all'interno delle quali d'estate si moriva di caldo e d'inverno si gelava. L'indomani mattina mi misero a lavorare su un treno a vapore:

avendo svolto in Italia la professione di meccanico, non ponevo particolare interesse al nuovo lavoro, così dopo qualche giorno la persona che mi insegnava mi disse che il capo chiedeva come stessi andando. Allora capii che mi dovevo impegnare altrimenti la via del ritorno era segnata e così guidai il treno per due anni, meritando il plauso della ditta.

La stanza dove si dormiva misurava 6 metri per 2,5 ed era condivisa da sei persone. Si mangiava alla mensa della ditta e lavare i panni per me fu una tragedia: io non ne sapevo nulla! Per stirare, mettevo gli indumenti piegati sotto il materasso!

Un friulano che dormiva vicino a me teneva sullo sgabello una fotografia di sua figlia, una ragazza su cui io posai subito gli occhi, senza staccarli più.

Il tempo passava e le intenzioni di questo friulano erano trasferirsi in Canada con tutta la sua famiglia. Nel 1966 li seguì anche io. Non fu facile all'inizio: andai a scuola per imparare l'inglese, poi incominciai a lavorare. Nel 1969 la ragazza ed io ci sposammo e, seppur con tanti sacrifici, comprammo casa.

Tornai per la prima volta in Italia solo sei anni dopo: allora notai che le cose erano cambiate, il lavoro era ripreso e la gente stava abbastanza bene.

Nel frattempo in Canada nasceva prima mia figlia e poi mio figlio. La notte, inoltre, i sogni non si facevano più in friulano o in italiano, bensì in inglese e spesso appariva anche mia nonna che sembrava annunciare

l'arrivo di una lettera dall'Italia. La voglia di rientrare *a casa* era sempre più viva, così nel 1976 tornammo in Friuli.

Dopo una settimana una brutta vicenda ci mise alla prova: il forte terremoto del maggio 1976.

Fummo fortunatamente ospitati da parenti a Bologna, e dopo due mesi ritornammo a casa dai miei genitori, perché i lavori per la nostra casa erano stati interrotti.

A settembre dello stesso anno il destino ci mise alla prova per la seconda volta con un altro forte terremoto. Questa volta non sapevo se resistere o tornare in Canada. Uno zio di mia moglie, avendo un appartamento al mare, ci disse: "Andate là, vedrete che le cose si aggiusteranno".

Questo posto distava circa 80 km, quindi mia moglie e i bambini stavano là e io partivo ogni mattina per andare al lavoro e poi ritornavo la sera. Pian piano la terra smise di tremare, nella casa ripresero i lavori e anche se non era completamente terminata, vi andammo a vivere, felici di essere nella nostra abitazione.

Il tempo è passato, le cose sono migliorate, i bambini di allora ora sono grandi; anche il mio tempo corre veloce e riaffiorano i ricordi belli e brutti di un tempo, soprattutto quelli di una compagna che mi è stata sempre vicina: LA VALIGIA".



E.A. e F.A.

Lo zio, o meglio nostro prozio, è nato nel 1938 e a soli vent'anni, nonostante avesse già un buon impiego in una nota falegnameria di San Daniele, ha deciso di trasferirsi per un periodo in Svizzera, per migliorare la situazione economica considerato che, a parità di lavoro, là offrivano condizioni molto più vantaggiose.

È partito il 22 giugno del 1960 per un paese della Svizzera di nome Heiden, dove ha fatto il falegname in una fabbrica di mobili.

È stato fortunato perchè un suo amico, già emigrato in Svizzera, gli aveva trovato il lavoro e l'alloggio. Il 22 giugno 1960 lo zio da San Daniele è andato in stazione a Udine in corriera per prendere il treno per la Svizzera.

Il periodo in Svizzera doveva durare solo qualche mese, ma le migliori condizioni di vita, l'essersi inserito molto bene sia nel lavoro che nell'ambiente e soprattutto l'aver conosciuto e sposato la zia, lo hanno portato a rendere definitivo il suo

trasferimento, prolungandolo fino all'età della pensione.

La zia è di origine spagnola, arrivata in Svizzera per le stesse ragioni dello zio: lei lavorava in una fabbrica di calze ed entrambi vivevano nello stesso paese. Gli anni sono passati e dal loro matrimonio sono nati due nostri cugini, che da sempre vivono in Svizzera.

Sicuramente agli inizi, appena arrivato in Svizzera la lontananza dalla famiglia, dagli amici, dalle abitudini italiane ha creato qualche difficoltà e nostalgia, ma lo zio grazie al proprio carattere, intelligenza, curiosità, abilità, passioni, è proprio un uomo che sa vivere nel mondo. Lui sa rispettare gli usi, i costumi e le abitudini del luogo in cui si trova, ha imparato tutte le lingue per vivere all'estero da cittadino del posto e non da emigrato: sa l'italiano e il friulano ovviamente, il tedesco, lo spagnolo, il francese imparato a scuola e un po' di inglese che fa sempre comodo!

Ripensando all'inserimento, in un suo 'whatsapp a distanza' scrive: "Che anni! Che divertimento! Si stava bene allora!". Ovviamente ritiene che l'esperienza sia valsa la pena.

Una bella storia la sua, considerato che arrivato all'età della pensione ha deciso di proseguire la sua vita al mare che lui tanto adora, comprando casa anche in Spagna, a Cullera, una cittadina sul mare vicino a Valencia, per riportarci la zia che invece non ha mai amato la Svizzera. Per lei la lingua era troppo dura e difficile

come i suoi abitanti, le loro abitudini e il loro clima.

Lo zio due volte all'anno ritorna in Svizzera dai figli, dagli amici e solitamente tra aprile e maggio viene qui da noi a San Daniele a gustarsi gli affetti friulani, il prosciutto e un buon bicchiere di vino in compagnia degli amici d'infanzia.

I.P.

Riporto l'intervista che mio nonno ha concesso ad un giornale.

LA FORTUNA DI ESSERE EMIGRATO IN SVIZZERA. Maggio 1959

Primo passaggio in treno, da Casarsa a Chiasso dove dovevo sostenere un controllo Sanitario Antitubercolare Obbligatorio.

Quel giorno il treno arrivò in ritardo, il Dispensario di Chiasso era già chiuso, bisognava attendere il mattino successivo; dove dormire?

Logico, solo sulla scalinata del Dispensario! Per fortuna come riparo i portici e come cuscino le valigie di cartone ben imbottite di viveri casalinghi, tanto c'era posto poiché non si avevano tanti vestiti e altri accessori.

L'indomani, dopo l'esame medico, ancora in treno verso la destinazione finale, Uster (Canton Zurigo) però, questa volta in orario.

Mio fratello e mio cognato, che già si trovavano a Uster, mi avevano fatto pervenire un contratto di lavoro con un'impresa edile del luogo.

La vita mi cambiò radicalmente, forse più metodica con un operare all'insegna della diligenza, disciplina,

precisione e con tanti mezzi tecnici a disposizione.

Il mio contratto come lavoratore stagionale, con rientro invernale in Italia per regolamento svizzero, durò solo una stagione perché, per l'anno successivo mi ero procurato un contratto annuale presso una fabbrica.

Pertanto, dopo il primo rientro in Italia per due mesi, iniziò per me una nuova era professionale che dal lavoro edile mi portò nel campo dell'elettrotecnica.

Chiaramente all'inizio non riuscivo a capire nulla, mi misero a costruire dei quadri elettrici di grande potenza, cioè con grosse sbarre di rame, che richiedevano una buona conoscenza della geometria, cosa che non mi mancava poiché avevo frequentato per cinque anni la scuola serale di mosaico di Spilimbergo.

I miei superiori, visto l'impegno e probabilmente anche la capacità di quanto in breve tempo avevo dimostrato, mi proposero di aderire a dei corsi tecnici per potermi inserire meglio nell'attuale nuovo lavoro di elettrotecnico.

I corsi durarono circa tre anni: in questo periodo ho potuto contare sull'aiuto di molti colleghi Italiani che mi hanno sostenuto sui contenuti tecnici dei corsi.

La frequenza dei corsi e il contatto con personale locale mi hanno permesso una buona conoscenza della lingua tedesca.

Dopo questo periodo le maestranze videro in me un possibile

responsabile tecnico di un gruppo di persone e così fu.

La mia permanenza in questa ditta durò ben dieci anni e da capo gruppo passai a responsabile della manutenzione interna della fabbrica e capo responsabile di cantiere.

In tutto questo periodo devo sinceramente dire di non aver mai subito delle discriminazioni dei colleghi svizzeri anzi, c'era fra noi un'ottima collaborazione.

Nel frattempo anche la mia vita personale aveva subito una svolta, avevo sposato un'emigrata e avevo due figlie che ormai avevano iniziato a frequentare l'asilo in lingua tedesca e mia moglie a tratti, faceva fatica a capirle.

In Italia avevamo costruito una casa che ormai era pronta e pertanto decisi di rientrare con tutta la famiglia prima dell'inizio delle scuole.

Quando presentai la lettera di licenziamento, la ditta non ne voleva sapere di lasciarmi andare e mi proposero anche un contratto presso il CERN (Centro Europeo Ricerca Nucleare) di Ginevra come assistente di laboratorio, contratto che è rimasto da firmare, ma che tutt'ora conservo in un cassetto con un gran bel ricordo e tanta nostalgia.

Sicuramente l'esperienza acquisita come emigrante in Svizzera è stata per me una rampa di lancio per il mio futuro lavorativo ed anche per quanto riguarda la lealtà e la fiducia, nei confronti delle persone che ci circondano. Oggi mi ritrovo con

un'ottima formazione professionale, continuazione della esperienza di emigrazione fatta in Svizzera che mi ha permesso di viaggiare per lavoro nel mondo con anche molte soddisfazioni personali.

Certo, mi ritengo fortunato per essere stato emigrante in un paese come la Svizzera, dove le regole ben precise erano fatte rispettare: ciò è stato per me esempio fondamentale per la mia esistenza.

F.D.N.

Nell'aprile del 1961, con il consenso scritto del padre, all'età di soli 17 anni e mezzo, la nonna si è trasferita in Svizzera. Nei primi tre mesi ha lavorato presso una famiglia di imprenditori: accudiva quattro bambini piccoli e svolgeva i lavori domestici. Poi è diventata commessa in un negozio di alimentari e aiutava in casa.

Nel 1963 si è sposata ed essendo cambiate le proprie esigenze, è andata a lavorare in fabbrica in qualità di magliaia. Ci è rimasta fino al dicembre del 1978, quando ha deciso di rientrare con tutta la famiglia in Friuli.

I primi anni sono stati molto difficili, soprattutto perché non conosceva il tedesco. Inoltre gli stranieri, pur facendo i lavori più umili e faticosi, non erano graditi agli svizzeri.

Col passare del tempo le cose sono migliorate molto, sia per la conoscenza della lingua sia per l'apprezzamento per il lavoro svolto.

La seconda famiglia dove ha prestato servizio la trattava come una figlia. Lì, infatti, aveva una cameretta tutta per sé accanto a quelle dei figli dei proprietari. Che sorpresa fu vedere, quando le hanno mostrato la sua cameretta, un cestino di frutta fresca tutto per lei! Per la prima volta ebbe l'occasione di mangiare le banane e altra frutta che qui in Friuli non aveva mai assaggiato.

Anche in fabbrica è stata trattata molto bene: il direttore non aveva pregiudizi sugli stranieri poiché erano la maggioranza degli operai.

Alla nonna, comunque, sono sempre mancati gli affetti familiari, gli amici d'infanzia e di lavoro e la propria terra con le sue usanze e tradizioni.

Ha scelto di emigrare per poter realizzare il proprio sogno: avere una casa. In Friuli lo stipendio era misero e le ore di lavoro molte.

Ripensando alla sua esperienza, la nonna dice che è decisamente valsa la pena lasciare il proprio Paese: se non si fosse trasferita non sarebbe riuscita a costruirsi la bella casa che possiede.

Anche il rientro però non è stato semplice: a Chur si era integrata bene, si era fatta amicizie e aveva nuove abitudini di vita. Inoltre nel paese d'origine, dopo diciotto anni erano cambiate parecchie cose.

L. C.

La nonna materna si è trasferita in Svizzera con la mamma e il nonno, ma solamente dopo aver ottenuto un contratto di lavoro. Il nonno era

andato via per primo, mentre la nonna partì dopo alcuni mesi perché era nata mia mamma; lui lavorava in una fabbrica chimica, invece, la nonna lavorava in un asilo, ma aveva lasciato la bambina con i nonni in Italia. Avevano deciso di emigrare per migliorare la situazione economica familiare e lavorativa. Durante il tragitto arrivando al confine dovettero mostrare il passaporto ed il contratto di lavoro. Inizialmente tutti coloro che si trovavano in dogana di attesa di attraversare il confine, stavano in una sala promiscua, in seguito divisero le donne dagli uomini in quanto tutti dovevano sottoporsi alle visite mediche. Alle donne controllavano che non avessero malattie al seno, altrimenti venivano rimandate a casa in treno. Se non avevano tutti i documenti richiesti, non passavano ugualmente il confine.

In Svizzera c'era un parente, il fratello di mio nonno: grazie a lui riuscirono a trovare ciò che cercavano, ma a caro prezzo, dovendo adeguarsi al nuovo sistema di vita e soprattutto nel rispetto della Nazione che li ospitava. Il nonno imparò bene la nuova lingua in quanto lavorava a diretto contatto con i tedeschi, invece per la nonna fu un po' più complicato in quanto lavorava in un asilo italiano. Dopo un anno e mezzo riuscirono a far emigrare anche mia madre perché la normativa svizzera stabiliva che gli emigrati per portare un figlio

dovevano aver lavorato per 18 mesi; inoltre la polizia venne a controllare l'appartamento dove vivevano per accertarsi che la bambina avesse un suo letto ed il bagno. In quel periodo i nonni erano convinti che emigrare fosse stata una buona idea, perché in Italia c'era scarsità di lavoro.

In seguito, a causa di gravi motivi familiari, i miei nonni e mia madre furono costretti a ritornare in Italia. I ricordi che a volte ritornano in mente sono il rispetto tra persone, per l'ambiente e soprattutto per le varie religioni che si professavano in Svizzera.

N.C.

La mia conoscente è italiana e si era trasferita in Svizzera per lavoro. Adesso ha novant'anni ed è in pensione da un bel po', ma prima lavorava in grandi cantine vinicole. Ha scelto di emigrare in Svizzera perché, contrariamente all'Italia, lì c'era lavoro ed ha deciso di fermarsi in quel Paese perché si trovava bene con la famiglia presso cui abitava e aveva trovato lavoro, come desiderava prima di partire. Non aveva conoscenti sul luogo, ma un giorno, quando era ancora in Friuli, ha conosciuto un missionario svizzero che, tornando nella sua patria, su richiesta della mia bis nonna, le ha mandato un contratto di lavoro. È stato molto difficile per lei l'inserimento nel nuovo paese, dato che non conosceva il tedesco e dopo due anni, quando stava iniziando a capire qualcosa, l'hanno spostata

nella parte francese dove è rimasta per più di otto anni.

Crede che sia stata una bella esperienza vivere e lavorare in Svizzera, ma ben presto è dovuta tornare perché, quando è partita la prima volta aveva un figlio di nove mesi e, dopo dieci anni, voleva stargli accanto: un dolore grande, mi ha detto, è stato quando, tornando a casa, suo figlio che vedeva solo per 15 giorni nel periodo di Natale, la credeva una estranea, anche se in realtà era sua madre.

Ancora adesso le mancano moltissimo le persone che l'hanno ospitata per più di dieci anni in Svizzera, e anche il suo padrone che, quando lavorava, le dava sempre dei soldi in più da inviare a suo figlio; anche quando era tornata in Friuli perché era nato mio nonno, le dava lo stesso stipendio di quando lavorava, dato che lei faceva moltissimi straordinari. Quando, dopo tanti anni è tornata a casa perché non stava bene, il suo padrone è venuto a farle visita e le ha portato dei soldi ... Per problemi di salute è poi rimasta in Italia, diventando agricoltice.

LUSSEMBURC

T.C.

Ho intervistato un'amica che negli anni '60 si è trasferita in Lussemburgo perché suo marito lavorava là presso un'impresa edile, mentre in quegli anni in Friuli c'era poco lavoro. Si è fermata in questo Paese perché ha trovato le condizioni

di vita ideali per formare una famiglia. Nella cittadina dov'era andata, oltre al marito, c'erano anche altre persone che conosceva e che venivano dal Friuli, per questo le è stato molto più facile inserirsi.

Secondo lei è valsa la pena lasciare il suo Paese per seguire il marito, creare una nuova famiglia e guadagnare qualche soldo per costruire poi una casa in Friuli.

Dopo quasi vent'anni è tornata nel suo Paese d'origine insieme alla famiglia e da allora è rimasta a vivere lì.

Durante la permanenza all'estero il ricordo più frequente erano gli amici e parenti.

FRANCE

C.V.

Mê none in France e faseve la massarie e gno nono il muredôr. Jê mi à contât: "Propit il gno om al jere lâ t a cirî lavôr dopo la vuere, viodût che in Italie si faseve la fam. Sigurementri in France si vevin plui bêçs che no in Italie e si stave avonde ben. In principi il gno om al à scugnût traversâ il Piçul Sant Bernart a cjampinelis (cui cjalçuts), di clandestin e al è stât metût intun cjamp di concentrament. Cuant che al à cjatât lavôr tant che muredôr, o soi lade vie ancje jo in France. Al è stât difil ancje parcè che tancj nus insultavin e nus cjolevin vie.

Ripensant ae mê esperience o pensi che lassâ il gno País al sedi stât impuartant parcè che se no si murive di fam.

Dopo un pôc di timp intal Paîs stranîr o vin scugnût tornâ in Italie parcè che i miei gjenitôrs a vevin dibisugne di une man e parcè che o vevi vût un frut. Però in France a son restâts altris parincj che ogni Vierte e ogni Istât a vegnin a cjatâmi.”

Mê none e à volût precisâ che la sô gjenerazion, che e je emigrade, e veve voie di fâ e, intal Paîs dulà che e lave, e veve un lavôr e no stave pes stradis a domandâ la caritât, come tancj profughis di cumò.



C.D.D.

Jo o ai intervistât la mê bisnone che e viveve tal Friûl cuant che nol jere lavôr e partant e à scugnût simpri spostâsi.

Jê mi à contât che dai dodis ai disevot agns e je lade a servî pes fameis a Gjenua e a Milan.

A disenûf agns e je lade in France parcè che sô sôr e spietave un frut e, par no pierdi la cjase leade al lavôr, le à clamade a lavorâ al so puest.

E à vût di lavorâ intun cotonifici, ma no fevelave ben francês e no capive tanton, dut câs e capive e si faseve capî fevelant un misturot di francês, furlan e talian, o a gjescj. Si cjavave ben alî parcè che e jere cun sô sôr e la sô famee. E jere ben volude parcè che, come ducj i furlans, e jere une grande lavoradore.

Dopo e à scugnût tornâ in Italie par vie che so pari al stave mâl. Po dopo, cuant che e morosave cul gno bisnono, e je lade inte Svizze taliane dulà che lui al lavorave come muredôr e i veve cjavât un lavôr intal hotel plui grant di chei tims.

Nus conte che ogni volte che a pasavin il confin, a jerin interrogâts par savê lis motivazions dal lôr spostament, stant che si podeve jentrâ nome se si veve il permès di lavôr. Ur cjolevin ancje un pôc di sanc par controlâ che a fossin sans e cuant che si inacuarzevin che il nono al jere zero negatîf, i prelevavin il sanc cence disi nuie parcè che al jere râ. Tai agns '60 il nono al è tornât a vore in Lussemburg e la none e je restade a cjase parcè che e veve vude une frutine. Intant che il nono, come ducj i oms dal paîs a jerin vie, la none e chês altris feminis a viodevin de cjase e a lavoravin intai cjamps.

Il nono al à lavorât intal forest par vincjedoi agns, patint la mancjance dal so Paîs, da sô famee e dai siei amîs. Al è tornât in Italie prime dal taramot, parcè che al tacave a jessi lavôr ancje culî.

Ripensant a cheste esperience, la none e dîs che e je valude la pene

lassâ il so Païs, parcè che in chê volte e jere la uniche maniere par lavorâ e, cumò che e je vecje, e cjape une pension plui alte rispjet a chê taliane.

N.F.

La storie e scomence pôc dopo la seconde vuere mondial, in chel di Buie, dulà che a jerin a stâ doi nuviçs che si jerin maridâts di pôc.

In chel timp nol jere lavôr e par mantignî la famee, che tal fratimp si stave ingrandint viodût che la fantacine e spietave une frutute, lui al è migrât in France dulà che al veve cjatât un bon lavôr intune fabriche dongje Paris.

A chest pont, no podint tornâ lui di persone in Italie a cjoli la femine, al à scrit a amîs par organizâ un plan par puartâle clandestinementri a Paris.

Chest al è chel che a vevin organizât e dopo puartât a compiment: la femine e je partide di bessole di Udin cul tren sin a Gjenue dulà che à cjatât a spietâle un om, incaricât di tignîle a durmî une gnot e di compagnâle, la dì dopo cuntun cjar, fintremai al confin di Ventimiglia.

Achì le à consegnade a doi siôrs che di mistîr, a paiament, a fasevin passâ la int di là dal confin cun la France. Si faseve chest viaç di gnot passant a pît pai boscs e trois par no jessi viodûts de Gjendarmarie Francese, pronte a meti in preson i clandestins. Rivâts a passâ il confin, simpri a pît e simpri cun la pôre di jessi scuvieris, a son rivâts intune stazion di trens e

li i doi oms i àn comprât un biliet par Paris e i àn dât cualchi franc francês. Dopo une zornade di viaç, intun Païs stranîr e cence cognossi nancje ben la lenghe, sot sere, e je rivade ae stazion di Paris.

Secont i acuardis jê e varès spietât che il so om al vignîs a cjolile te sale di spiete de stazion e propit cussì e je lade.

Ae fin cheste storie si è sierade te maniere miôr.

C. P.

Intal 1951, cuant che mê none e veve trê agns, si è trasferide cui siei gjenitôrs e i siei doi fradis in France. Ducj i trê a àn frecuentade la scuele in France.

Jê e à cjatât ce che e desiderave parcè che a jerin partîts par cjatâ lavôr e par vuadagnâ bêçs.

Tornade intal so Païs di origjin, la Italie, e je restade parcè si jere maridade.

Nol è stât dificil adatâsi par vie che a scuele e a vore le tratavin ben.

Par jê e je valude la pene lassâ il so Païs parcè e jere finide la vuere e a cjase no vevin bêçs.

I ricuarts che i son restâts fis inte memorie a son la int che le à acetade subit, i tancj amîs, cjatâts sul puest di vore, che cun displasê e à lassât par tornâ in Italie.

F.P.

Jo o ai intervistât gno nono che al è stât un emigrant dut particolâr. La sô esperience e je stade curte e di pocje impuartance, metude dongje a chês

dai siei compagns di cuinte, che, finidis lis elementârs, a jerin lâts daûr dai fradis plui vecjos cui in France, cui in Svuizare, cui in Gjermanie, cui adiriture in Canadà. Di lôr in paîs nol è tornât nissun.

Gno nono, invezit, fatis lis superiôrs, no vint cjatât un lavôr e no volint lâ ae Universitât par vie dal cost, al veve decidût di tignî par buine la ufierte di un so amî, che al faseve il muredôr a Paris e che i veve prometût di cjatâi un lavôr e di tignîlu a durmî sore nuie.

Cuant che al jere rivât a Paris, al veve scuvierit che il so amî, cun altris doi furlans di Vidulis, al viveve a Champigny, une citadine de Balieu, intune barache di blocs di ciment cence riscjaldament, cence aghe curint e cuntun implant eletric no simpri funzionant. Vivi in chês cundizions al jere di bulos, viodût che a scugnavin sopuartâ tantis dificolâtis.

Il nono al veve, ae fin, cjatât un puest di manoâl li di un sbancjadôr dal borc. Ma al veve cussì tant timp libar, viodût che il so paron nol stave tant daûr ai siei impegnis. Duncje al podeve fâ la spese e lis puliziis pai siei compagns, preparâur il gustâ pe zornade dopo, di puartâ in cantîr e sigurâ une cene cjalde par cuant che a tornavin.

La sabide e la domenie, par tirâ dongje un franc, a lavin a fâ manutenzion intes cjasis dal borc e il nono al profitave ancje lui lant a dâ une man.

A Nadâl al jere tornât in Italie, ma dome par une setemane, che i vevin prometût un puest di assistent di cantîr intune imprese dal puest. Pensant di restâ a lunc in France, al veve convint i siei amîs a fitâ ducj insiem une cjasute su la Marne.

Al veve tacât cussì a vivi come lôr: dute la setemane in cantîr, sabide e domenie a bricolâ. La domenie dopodimisdi a cognossi Paris.

A Novembar però al veve scugnût tornâ in Friûl che so pari al veve vût un atac di cûr. Di chest an in France i è restât il ricuart des cjaminadis dongje la Sene, i museus visitâts, la facilitât di cognossi int dal mont intîr. Al à imparât a rangjâsi di bessôl, a jessi independent e sigûr tes sieltis. In plui al à capît che la Patrie e je chê che ti cjape cu la sigurece di rispjetâti e di dâti un puest di lavôr. Su chest pont i siei compagns no jerin par nuie d'acuardi cun lui.

Un ricuart che nol rivarà mai a dismenteâ al è chel dal viaç fat par tornâ a Nadâl. Stant che i trens di Paris pe Italie a jerin plens e prenotâts di mê, al veve decidût di lâ a Basilee, alî che al varès cjatât un compagn di scuele. Rivât inte citât svuizare, si jere inacuart che la stazion e jere plene di talians, che si spostavin cun dute la famee e cun tante di chê robe che si varès pensât che a stessin stralozant. Al jere piês che a Paris. Lu veve cuietât il so amî disint che a varessin vût un tren speciâl, che ju varès puartâts direts a cjase. Il tren al veve vagoni di chei vecjos cu la sente di len, nol veve

riscjaldament e, une volte montâts parsore ducj, a jerin cussì strents, che no si podeve nancje lâ a la toilette. Par di plui, jessint speciâl, al scugnive lassâ passâ ducj i trens dal puest. Tra une fermade e chê altre, a jerin rivâts a Milan cun disevot oris di ritart.

L.R.

Mê none dal 1957 al 1960 cuant che e veve 17 agns e je stade in Svizze a lavorâ intun cotonifici. E durmive intun convit, dulà che e à cognossût altris zovins talians che a lavoravin cun jê.

Dopo e à cognossût gno nono e insiemi a son migrâts in France, dulà che a stavin te periferie di Paris; dongje di lôr a jerin diviersis fameis di talians e cuindi no àn fate fadie a integrâsi. Li e viodeve dai fruts e e à scugnût imparâ il francês.

Mê none e à scugnût lâ intal forest par mantignî la famee, parcè che so parì al jere muart e sô mari e spietave la cuarte frute e jê e jere la prime des fiis.

Cuant che e jere intal forest e veve nostalgjie de famee e dai amîs par vie che e tornave in Italie nome pes vacancis di Nadâl.

Jê no je stade contente di emigrâ e a pene finide la cjase in Friûl e je rimpatriade.

G. R.

Gno nono al à scugnût emigrâ parcè che in Italie nol jere lavôr e so parì al jere muart.

Tal 1955, cuant che al veve 18 agns, al è lâ in France e par doi agns al à vivût in Normandie, dopo si è trasferît inte periferie di Paris e li al è restât par 12 agns.

In France al è lâ midiant un so cusin e al à simpri lavorât tant che muredôr.

A Paris al cognosseve tantis fameis talianis che si jerin trasferidis li par lavôr e tes zornadis di fieste si frequentavin. In Italie al tornave nome par Nadâl e pe nostalgjie de famee e dai amîs.

Dopo che al veve cuasi finît la cjase in Friûl, al è rimpatriât insiemi a mê none e a mê agne che e jere nassude in France.

S.T

Erano gli anni '60 quando il mio intervistato è emigrato in Francia per fare il muratore presso una grande azienda nel nord-ovest di Parigi.

Per lui è stato molto difficile lasciare il suo paese, i parenti, le sorelle, in particolare sua madre e tutti gli amici in Italia. Però ha trovato un bel lavoro ed è riuscito a costruirsi una casa dopo alcuni anni. Ha così trasferito tutta la sua vita là. Il suo inserimento nel nuovo mondo non è stato poi così complicato, l'unico ostacolo è stato imparare la nuova lingua: il francese. Ogni anno rientra in patria per salutare amici, parenti, nipoti e pronipoti, tra cui anche me. Nei ricordi d'infanzia legati al suo Friuli ci sono le corse sui prati verdi e nei campi, il Tagliamento, la 'vita dei

campi', ma soprattutto la casa dove ha trascorso la sua infanzia...

Ogni anno rientra a Carpacco in occasione della festa del frico... a Parigi non si mangia un frico così buono!!!

S.S

Ho deciso di farmi raccontare dalla nonna l'esperienza vissuta da mio nonno, che però è deceduto. Egli si era trasferito prima a Milano all'età di 16 anni e poi in Francia all'età di 18. A Milano ha lavorato presso una fornace in cui produceva mattoni, mentre in Francia ha svolto l'attività di muratore per la ristrutturazione di un'azienda agricola. Ha scelto di emigrare perché era rimasto orfano di papà ed era l'unico maschio della famiglia, quindi doveva mantenere le sorelle e la madre. In Francia il suo inserimento è stato particolarmente difficile in quanto non conosceva nessuno e nemmeno la lingua, e questo non faceva che acuire la mancanza di casa e degli affetti della famiglia.

M.O.

I miei nonni paterni sono emigrati in Francia ed hanno vissuto nel quartiere di Sarcelles, a Parigi, per circa undici anni ovvero dal 1965 al 1976.

I nonni hanno scelto di emigrare perché in Italia, negli anni '70, non c'era lavoro. In Francia sono anche nati i loro primi due figli, mio papà, ed uno dei miei zii.

Quindi la nonna ha dovuto affrontare le difficoltà di crescere due figli mentre ancora si stava ambientando in un Paese che non era il suo.

Dal punto di vista dell'esperienza lavorativa e della qualità della vita sono stati ripagati e hanno trovato ciò che cercavano.

L'inserimento per i miei nonni, che allora erano due giovani neo coniugi (la nonna aveva solo 19 anni) non è stato difficile, questo sicuramente grazie al fatto che il nonno godeva della vicinanza e del supporto di suo padre e sua sorella, già precedentemente emigrati in Francia.

Per la nonna l'unico ostacolo è stato quello della lingua, per lei del tutto nuova. Per apprenderla le sono stati di aiuto i libri e le incombenze della vita quotidiana come ad esempio fare la spesa e usare i mezzi pubblici.

I miei nonni sono rimasti in Francia per undici anni e sono tornati in Italia dopo il terremoto in Friuli, perché volevano aiutare nella ricostruzione della loro terra natia dopo quel terribile disastro.

Questa esperienza di migrazione è stata molto positiva e costruttiva perché, anche dopo il loro rientro in Italia, hanno conservato alcune tradizioni francesi.

Penso che dovremmo chiedere più spesso ai nostri parenti "mi racconti di quella volta in cui...".

G.M.

Mio nonno è nato il 22 luglio del 1940 a Colmar in Alsazia, Francia.

Ha trascorso i primi quindici anni della sua vita lì dove è andato a scuola, poi nella primavera del 1955 per motivi di lavoro è venuto con i suoi genitori a Maseriis di Coseano, in provincia di Udine, il paese natale dei genitori.

Appena compiuti i 18 anni per evitare di fare il militare è andato in Francia (Dunkercur) per un anno e mezzo e in Svizzera (Chur) per nove anni a lavorare come piastrellista insieme a un amico.

E così è partito per la Svizzera e di tanto in tanto tornava in Italia. Una di queste volte ha conosciuto mia nonna, si sono innamorati e sono tornati in Svizzera insieme nel 1966 dopo essersi sposati.

Nel 1968 a Chur è nato mio padre. Nel 1971, quando mio padre aveva 3 anni, i miei nonni hanno deciso di tornare in Italia per far avere al figlio un futuro migliore che secondo loro poteva avere solo qui.

Mio nonno ha buoni ricordi delle sue migrazioni: ha trovato amici con cui ha mantenuto rapporti e infatti a distanza di anni ancora tra loro si incontrano, ha trovato un lavoro nel momento di bisogno. Gli piace molto tornare in Francia e in Svizzera.

Due estati fa siamo andati, io e la mia famiglia, ad accompagnarlo a riscoprire le sue origini e le sue amicizie.

Appena superato il confine, lui si è subito emozionato.

D.J.P.

Mia zia è emigrata dall'Italia in Francia, dove vive tuttora. Quando era giovane, aiutava una famiglia molto impegnativa: accudiva i figli, faceva le faccende domestiche... Ha scelto di emigrare perché il suo fidanzato non trovava lavoro in Italia e si era trasferito in Francia dove lavorava come muratore. Poi questi tornò in Italia, la sposò e insieme rientrarono in Francia.

La zia ha avuto ciò che desiderava: una famiglia, dei figli, una casa e un lavoro.

In Italia a quei tempi era molto difficile ottenere un impiego. Ha deciso di fermarsi in Francia perché si trovava bene là e aveva una vita felice. Aveva già dei conoscenti perché a quei tempi si invitavano l'un l'altro scrivendosi delle lettere per informarsi sulle opportunità di trovare un'occupazione, ben sapendo quanto fosse difficile. Succedeva così di incontrare persone provenienti anche da paesi vicini. Per lei è stato molto complicato inserirsi in quel nuovo mondo poiché non conoscere la lingua madre era un problema, ed era necessario impararla.

Se rivive con il pensiero l'esperienza, pensa che comunque sia stata una scelta dura lasciare tutti i conoscenti, i familiari e gli amici in Italia, ma ora la sua vita è in Francia e pensa che, tutto sommato, sia stata una bellissima avventura. Ogni anno fino a qualche tempo fa tornava qui in Italia, ma siccome ha una certa età adesso preferisce rimanere a casa

sua. La cosa più difficile della sua esperienza è stata lasciare i suoi cari e gli amici per andare in Francia.

E. C.

Il nonno che ha 81 anni, mi ha raccontato la sua vita da emigrante: "Nel 1953, a 18 anni, ho dovuto emigrare per motivi economici, perché in Italia non c'era lavoro. All'epoca ero minorenne poiché si diventava maggiorenne a 21 anni: mia mamma dovette quindi firmare a malincuore un permesso per lasciarmi partire verso il Lussemburgo; da lì poi mi sono spostato in Francia.

Mi sono trovato subito bene perché la gente del luogo era educata e mi ha accolto; il mio datore di lavoro e la sua famiglia erano molto gentili. Inizialmente ho abitato nel garage del mio datore di lavoro, assieme a dei miei compaesani arrivati qualche mese più tardi.

Quando sono partito non cercavo un lavoro in particolare, mi bastava riuscire a portare del denaro a casa. Così ho fatto volentieri il muratore e sono stato felice di aver trovato quella mansione subito, anche se non si guadagnava tanto.

Il paesaggio che mi circondava mi è subito piaciuto, ma non come quello che avevo lasciato in Italia.

La giornata di noi muratori era la seguente: ci svegliavamo, facevamo una colazione veloce e preparavamo il pranzo al sacco da portare in cantiere e una volta preparati gli attrezzi andavamo sul luogo di lavoro

a piedi. Lavoravamo tutto il giorno senza un orario fisso, dipendeva dalla quantità di lavoro che c'era da sbrigare e facevamo una breve pausa solo per mangiare. Finita la giornata in cantiere, tornavamo a casa e dopo esserci lavati, cenavamo. Infine dopo qualche chiacchiera ci addormentavamo subito, visto che eravamo molto stanchi.

Mangiavamo pasta, minestra e pane, ma quando tornavo in Francia dopo essere rientrato in Italia portavo in valigia formaggio, salame e vino, in modo che per qualche giorno potevo mangiare qualcosa di diverso, qualcosa che mi ricordava casa".

C.D.L.

Negli anni '60 nel nostro Friuli il lavoro scarseggiava: ecco perché mio nonno paterno, con l'aiuto di suo fratello, era emigrato nei primi anni dopo la guerra e lavorava come muratore ad Ajaccio, in Francia.

La nonna, che in seguito lo aveva sposato, racconta che il loro inserimento nel mondo del lavoro nel nuovo Paese non è stato per niente facile: si ricorda che il popolo francese non aveva tanto rispetto per gli italiani, in quanto dicevano che venivano in Francia a rubare loro il lavoro.

Chi emigrava era costretto a vivere in baracche di legno con scarsa igiene e pulizia.

I miei nonni, quando raggiunsero una stabilità economica, decisero di rimanere ad Ajaccio dove nacquero mio papà e mio zio.

Dopo qualche anno, per migliorare la loro vita, tutta la famiglia si trasferì a Parigi dove mio papà e suo fratello frequentarono l'asilo.

Nel 1976, anno del terremoto in Friuli, tutta la famiglia ritornò in Italia.

BELGJICHE

A. Z.

Il gno amì al à cinquantadoi agns e mi conte: "O soi lât a Bruxelles a fâ il ristoradôr intun locâl che al propon prodots tipics talians. O soi partît che o vevi sedis agns e tal imprin o soi rivât a cjatâ lavôr come camarîr tal ristorante che cumò al è di mê proprietât. O soi lontan da famee, ma o crôt che e sedi valude verementri la pene lassâ il gno Païs".

GJERMANIE

V.Z.

Gno barbe mi conte cussì: "O soi lât in Gjermanie inte citât di Francoforte, par lavorâ intune aziende che e invente video zûcs e jo o fâs il controlôr.

In Friûl e in Italie no ai cjatât chel lavôr che mi plaseve fâ e cussì intal 2009 o soi lât là vie. O ai cjatade la cjase subit, e o soi li di siet agns.

No ai ancjemò imparât il todesc, parcè che a vore o cjacari dome inglê. No cognossevi nissun prin di rivâ, al è stât cetant difilicil pe int, che e je "cruche": cheste e je une peraule doprade in tal gno païs e e spieghes une vore ben il lôr caratar.

O sint la mancjance de mê famee e dai mei frutins che a son tornâts a stâ

in Italie di pôc timp. No pues dismenteà il bon mangjâ furlan come la polente, la broade e il muset che achì nol è, e ancje la gubane che mi plâs tant."



F.P.

Mio nonno nel 1962 emigrò in Germania (Monaco di Baviera) in cerca di un lavoro. Qui svolse l'attività di marmista. Scelse di emigrare perché dove abitava (San Tomaso di Majano), non c'era lavoro e all'estero avrebbe potuto guadagnare di più. In Germania è riuscito a trovare quello che desiderava: il lavoro, degli amici e una famiglia. È rimasto a Monaco e poi a Rosenheim per dodici anni e poi è rientrato in Italia con la sua nuova famiglia. All'inizio il suo inserimento nel mondo nuovo è stato abbastanza semplice perché lì c'era già suo fratello maggiore che conosceva la lingua. Non è stato facile però ambientarsi per il cibo, la nostalgia di casa e degli amici, il freddo e l'incapacità di farsi capire dagli altri. La situazione è peggiorata nel momento in cui due suoi amici del

paese d'origine, lo hanno raggiunto a Monaco; per un po' di mesi ha sperperato i soldi che guadagnava, ma fortunatamente si è poi trasferito a Rosenheim dove ha trovato un nuovo lavoro, degli amici tedeschi e la fidanzata (divenuta poi moglie).

Mio nonno ritiene che sia valsa la pena lasciare il Friuli perché si è costruito un'esperienza lavorativa e umana ed ha trovato l'amore. Lui torna in Germania un paio di volte all'anno per visitare i parenti e gli amici.

Ricorda che quando faceva freddo sulle finestre di casa comparivano delle "rose" ghiacciate che il giorno successivo si dovevano togliere con la spatola.

B.G.

Mio nonno si è trasferito a Stoccarda, in Germania, dove lo stipendio era migliore di quello italiano: faceva il carpentiere, ma per lavorare doveva avere un contratto e prima di emigrare dovette andare a Verona per una visita medica. Infine partì in treno e dopo molte ore di viaggio trovò un signore che lo aspettava per portarlo alla sua casa, piccola, gratuita, pulita e ben riscaldata. Il suo inserimento fu facile perché al lavoro c'erano altri cinque friulani.

Durante le vacanze d'estate lui tornava in Italia per aiutare la sua famiglia e poi aveva imparato a ritornare in Germania in Vespa: il viaggio durava quattordici ore.

Dopo essersi sposato, portò con sé la moglie in Germania. Quindi affittò

una casa diversa: insieme rimasero dieci anni in Germania, poi tornò in Friuli con la moglie e la figlia (mia mamma) nata nel frattempo e con un gruzzoletto che gli ha permesso di realizzare il suo sogno: diventare imprenditore creando all'inizio un ristorante-pizzeria e poi un prosciuttificio dove tuttora lavorano mio zio e mia madre.

Mio nonno, ripensando alla sua esperienza tedesca, crede proprio che ne sia valsa la pena.



D. C.

La nonna mi ha raccontato che suo padre (il mio bis nonno) ha compiuto varie migrazioni all'estero. La prima nel 1920 all'età di venticinque anni, assieme a suo padre in Francia, dove è rimasto per 2 o 3 anni. Poi nel 1925 insieme ai capifamiglia del suo paesino, si è recato in Nord-Africa dove ha lavorato come carpentiere fino al 1930. Nel 1955, ancora con dei compaesani è andato in Svizzera dove ha lavorato in una falegnameria. Successivamente ha ricevuto una chiamata per lavorare in Germania insieme ai suoi

concittadini: qui si è fermato fino alla pensione.

La ragione che spinse il mio bisnonno a emigrare in vari stati è stata la crisi e la mancanza di lavoro. Ha dovuto svolgere vari tipi di mestieri, ma è stato abbastanza facile adattarsi ai diversi stati che ha visitato o in cui ha vissuto perché, essendosi trasferito con degli amici non ha dovuto ricostruirsi una vita ogni volta. I suoi tanti spostamenti sono stati necessari per trovare lavoro e mantenere la sua famiglia rimasta in Italia. Trascorrendo lunghissimi periodi lontano dalla famiglia e dal suo paese natio, a dicembre tornava in Italia, per riprendere poi il lavoro agli inizi di marzo.

Ovviamente provava nostalgia, ma questa emozione veniva "ammortizzata" dall'aver viaggiato sempre in compagnia di persone a lui care ed il fatto di trascorrere metà anno all'estero e metà con la sua famiglia.



L.B.

Mio nonno nel 1946, alla fine della guerra, si trasferisce in Friuli, a

Vidulis di Dignano, dove trascorre la sua infanzia.

Terminati gli studi, con il conseguimento della licenza elementare, inizia fin da subito a svolgere lavori saltuari fra i quali aiutante di un panettiere a Spilimbergo raggiungendo il posto di lavoro in bicicletta.

All'età di 17 anni decide di emigrare per sostenere economicamente la famiglia: in Friuli l'offerta di lavoro è bassa e mal retribuita. Espatria prima in Svizzera, successivamente in Lussemburgo e poi in Germania, dove trascorre il periodo più lungo, trovando impiego nella costruzione di infrastrutture.

Il reclutamento avveniva attraverso la chiamata da parte di conoscenti di famiglia che si impegnavano a inviare a casa il contratto di lavoro prima della partenza.

All'estero l'inserimento risulta difficile perché non conosceva nessuno, per la scarsa comprensione della lingua e per la diffidenza della popolazione locale nei confronti degli italiani. Il nonno mi racconta che il periodo più triste è quello trascorso in Svizzera dove ha vissuto la "xenofobia" (la paura dello straniero) con manifestazioni di disprezzo come lo "sputo" e la derisione. Ha trascorso il periodo più lungo di emigrazione in Germania (Stoccarda), dove inizia a lavorare come operaio edile per poi essere promosso a capo-squadra: dopo aver dimostrato capacità e un'ottima conoscenza della lingua

tedesca diventa aiutante capocantiere.

Una volta riscossa la paga il nonno si preoccupava di inviare i soldi alla madre.

Teil C 1959

Name und Vorname des Arbeitnehmers: *H. Ruedelt*
 geb. am: *1. 1. 1909* in: *Rive d'Aranc*
 Stille Arbeitszeit des Arbeitnehmers: *Kilger - Vorhalle - Cphauer - H. 25*
 Ort, Kreis, Stadt, Hausnummer: *Ort, Kreis, Stadt, Hausnummer*

Nachweise über Beschäftigungszeiten im Betrieb vom 1. 1. - 31. 12. 59 und die in der gleichen Zeit durch den Arbeitgeber an die ZVK in Wiesbaden (Erfüllungszeit) abgeführten Beiträge

Beschäftigungszeit im Betrieb im Jahre 1959 eingetragte Zeit	Von Arbeits- bis ZVK eingetragene Zeit	DM 0,50 in 100	DM 0,50 in 100	Stempel und Unterschrift des Arbeitgebers	Stempel und Unterschrift des Anzeigebests
<i>4/4 - 30/9</i>	<i>144,40</i>	<i>-</i>	<i>-</i>	<i>Heinrich Ruedelt</i>	
<i>1/10 - 1/12</i>	<i>44,-</i>	<i>88,20</i>	<i>88,20</i>	<i>Heinrich Ruedelt</i>	<i>500018</i>

Ausgezählte LAR-Unterstützungen in der Winterperiode 1959/60 (15.10.59-15.3.60)

Auszahlung für die Zeit vom - bis	Art der Unterstützungen (ohne Stempel)	DM	Stempel und Unterschrift des Anzeigebests	Tag der Auszahlung

Bei Nicht-Einzugnahme der Winterunterstützungssumme und Verlegen der übrigen Voraussetzungen sind in vorstehenden Zeilen die Antragstellung auf Rückvergütung mit Darlegung (letzte Tabelle 15. 8. 1955), Bescheinigung und Unterschrift zu bestätigen sowie bei Auszahlung der Rückvergütungssumme einzutragen.

I primi tempi furono particolarmente duri: il nonno ricorda che appena arrivato in Germania ha alloggiato in un ex campo di concentramento privo di qualsiasi comodità. Il periodo di migrazione dura 14 anni. In questo lasso di tempo il rientro in Italia avveniva una volta all'anno e solitamente durante l'inverno. Al momento della partenza il nonno veniva accompagnato da un conoscente del paese in stazione a Udine da dove partiva con il treno. Domandandogli di descrivermi i ricordi e le mancanze più significative, vedo i suoi occhi velarsi di malinconia: gli sono mancate l'aria

di casa, la famiglia e le abitudini del suo Paese di origine.

Ricorda, comunque, con piacere le amicizie nate sul luogo e qualcuna tuttora mantenuta, le partite di calcio, i momenti di svago, ma anche l'occasione di aver imparato una nuova lingua che lo ha portato ad una apertura verso altre lingue (all'università della terza età ha studiato spagnolo e russo, e lo vedo spesso consultare un vocabolario di lingua slovena).

Ricorda il freddo patito durante quegli anni e mi rende partecipe di un particolare curioso: in Germania ai lavoratori venivano forniti gli indumenti di lavoro adatti a un clima così rigido, partendo dai capi intimi, per passare a pantaloni, maglioni, scarponi: una cosa veramente eccezionale, impensabile in Italia in quegli anni.

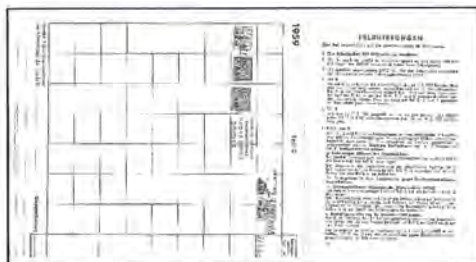
Il nonno pensa proprio che tutti questi sacrifici siano valse la pena perché è riuscito a sostenere economicamente la famiglia di origine, garantendo un buon tenore di vita, ha costruito la casa dopo l'acquisto del terreno, è riuscito a comprare la prima auto e soprattutto ha fatto suo il detto "impara l'arte e mettila da parte".

Penso che sia uno di pochi nonni che a 75 anni sappia far da mangiare, utilizzare una macchina da cucire e tenere sotto controllo quattro nipoti tutto da solo, anche se lui dice che è più facile costruire una casa!

Terminata l'intervista abbiamo, aperto la sua scatola dei ricordi,

trovando foto e buste paga dell'epoca, abbiamo condiviso il passato e sorriso.

Il nonno ha concluso dicendo che una volta costruita la casa e creato una famiglia, ha preferito rimanere in Italia, ma questa è un'altra storia ...



A.F.

Il nonno ha scelto di emigrare perché in Italia non c'era molto lavoro e voleva costruirsi un futuro migliore. Ora può dire che è riuscito a trovare quello che desiderava anche se è stato difficile inizialmente.

Lui si è fermato in Germania perché lì ha aperto due gelaterie; rientra in Italia solo 3 mesi d'inverno.

All'inizio non conosceva nessuno, l'unico cugino si trovava a 20 km di distanza. Quindi, partire da zero è stato molto difficile: era lontano da casa e la lingua del luogo per lui era quasi sconosciuta.

Ricorda spesso la sua prima stagione: si lavorava dalle 7:00 del mattino all'una di notte. Inviava tutti i soldi a casa, alla famiglia: era faticoso e non c'era mai una pausa.

Alla domanda di cosa senta maggiormente la mancanza, risponde: 'Gli amici, la famiglia, la bicicletta (era un ciclista)'. Infatti ha

dovuto lasciare lo sport, la sua passione e questo gli è dispiaciuto tanto: ha dovuto fare una scelta. Ma dopo due stagioni ha potuto aprire una gelateria sua: pur non avendo sufficienti soldi, era pieno di speranze e oggi è fiero di quello che ha creato. Afferma sempre che, pur avendo dovuto rinunciare a tantissimo, alla moglie e alle due figlie, alla casa, alle feste sia di famiglia che degli amici, ha svolto un lavoro particolare, faticoso sì, impegnativo, ma che gli ha dato tante soddisfazioni e che rifarebbe comunque.

PORTUGAL

G.G.

Ho intervistato il mio papà che quando aveva 30 anni è andato in Portogallo. E' andato via con un suo amico che in seguito diventerà suo testimone di nozze e mio padrino di battesimo.

In questo nuovo paese mio papà ha potuto diventare coordinatore tecnico, migliorando così il suo ruolo. Ha lavorato in un cantiere a Sines per costruire un ponte ed ha conosciuto molte persone, da cui ha imparato il portoghese.

Qui ha trovato tutto quello che desiderava: amici, colleghi e si è realizzato dal punto di vista lavorativo, mettendo da parte, tra l'altro, dei risparmi per costruire la nostra casa. Ora sente la nostalgia degli amici, della gente del posto, del panorama, ma soprattutto dell'infrangersi delle onde dell'oceano Atlantico sulla spiaggia.

IRLANDE

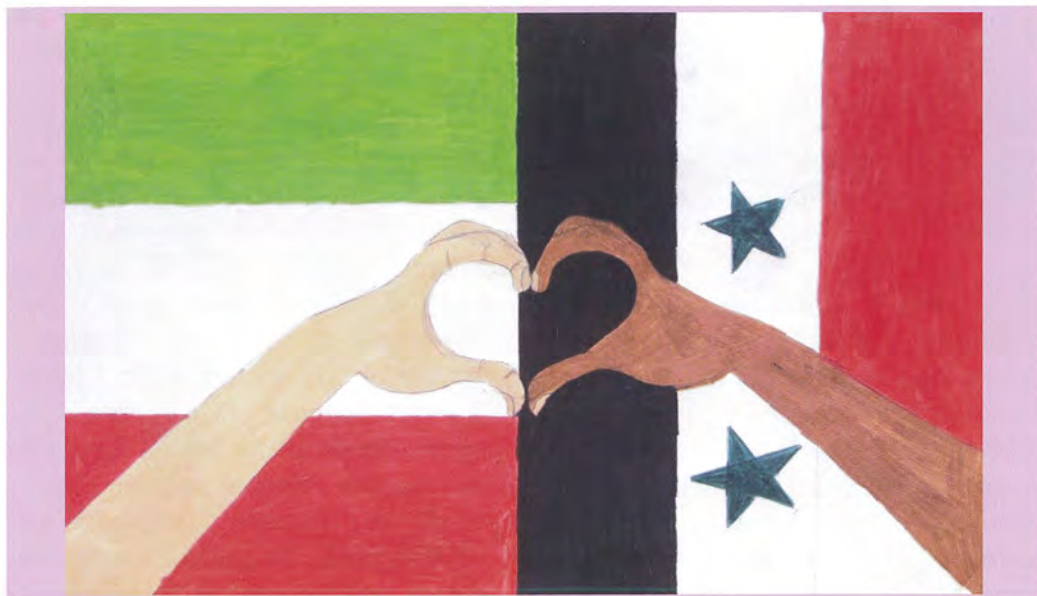
G.P.

Il gno amì mi conte cussì: "O ven di Fors di Sot e mi soi trasferìt in Irlande intal Otubar dal 2007 dulà che o lavori come grafic. O ai sielt di migrâ prin di dut par fâ gnovis esperiencis e imparâ l'inglê, e dopo in Italie no vevi grandis prospetivis di lavôr; vignî in Irlande mi è someade la robe plui juste di fâ in chel moment. Achì o soi rivât a cjatâ chel che o cirivi, cumò o tabai un inglê corint, o vîf intune citât passionade come Dublin e o fâs finalmentri un lavôr che mi plâs. Par disi la veretât no ai decidût di fermâmi in Irlande, o soi une persone che e vîf di par di e nuie mi impedìs di spostâmi di gnûf (o ai vivût ancje in Spagne) ma viodût il timp che al passe (za vot agns!), o podarès viodi aromai cheste tiere come la mê cjase. Ca o ai il gno zîr di amîs, o sai cemût che a vadin lis robis, mi cjati ben cun la int dal puest e soledut e je tante musiche che e je la mê passion.

No cognossevi nissun cuant che o soi rivât, ma o ai fat subit tancj amîs intal ostel. L'inseriment nol è stât par nuie dificil parcè che o ai cjapât cheste esperience come une aventure e dut chel che mi succedeve (biel e brut) lu vivevi cun entusiasim. Ripensant a dut chest o pues disi cul cûr in man che e je valude la pene lassâ il gno Paîs, lu vessio fat prime! Ciert, o torni in Italie cun regolaritât, ma no cussì dispès come che o volarès. Chel che plui mi mancje a son la famee e i amîs e il bon mangjâ

talian, ma ancje lis robis che podaressin someâ mancûl oviis come il 'bidet', il misceladôr de aghe cjalde (tai lavandins de plui part des cjasis a son doi rubinets, di un e ven fûr la aghe bulint, di chel altri glaçade!) i mûrs salts des cjasis talianis (se il gno vicin al starnude lu sint), lis stagjons, soledut la Vierte e la Sierade (culi non je tante difference di une stagjon a che altre), l'aiar bon e i odôrs des monts, lis pomis di bosc e il gno stali."

MIGRAZIONI: DE ASIE VIERS... IL FRIÛL



SIRIE

T.C.

L'intervistato mi riferisce quanto segue: "Io vengo dalla Siria e mi sono trasferito in Italia, dove non trovo alcun lavoro. Sono emigrato per fuggire dalla guerra. Pensavo che fosse molto meglio la vita in Italia rispetto alla Siria; tanti qui ci prendono per persone strane o meglio "cattive": solo perché ci sono stati attentati per colpa di qualche "esaltato", tutti pensano che siamo cattivi e vogliamo ammazzare per imporre la nostra religione. Sinceramente io volevo andare in Germania, ma mi hanno rimandato indietro al confine.

Prima di arrivare in Italia non conoscevo nessuno ed è stato molto difficile inserirsi in questa comunità. Ora come ora non penso che sia valsa la pena lasciare il mio paese, "ma sono stato obbligato" perché altrimenti in questo momento forse non ci sarei più. Non torno mai a casa mia perché mi mancano i soldi e poi perché ormai là è tutto distrutto. Della mia patria mi manca "TUTTO".



LIBANO

G.S.M.

Il mio amico proviene dal Libano, dalla città di Beirut; si è trasferito in Italia nel 1984 all'età di 14 anni. Quando è arrivato, ha frequentato il Collegio del Mondo Unito a Duino, vicino a Trieste; finita la scuola ha lavorato come interprete per una azienda che produce sedie nel manzanese. Dopo alcuni anni, ha aperto la sua azienda di sedie che esporta in tutto il mondo.

Ha lasciato il suo Paese perché quando era piccolo, c'era la guerra, la guerra sanguinosa tra Israele e la Siria per cui ogni giorno, durante la sua infanzia nella sua città cadevano delle bombe che distruggevano interi palazzi.

Quando è arrivato in Italia, anche se la situazione non è stata tanto facile, ha comunque trovato la pace, la possibilità di studiare, di lavorare, di avere degli amici e di mettere su famiglia.

INDONESIE

A.D.O.

Ho intervistato mia mamma che è venuta in Italia 13 anni fa (2004),

dopo essersi sposata in Indonesia con rito musulmano, poi registrato civilmente presso l'Ambasciata Italiana.

Lei mi racconta: "Provengo da Subaya, una città dell'isola di Giava (Indonesia). Quando ho conosciuto il mio attuale marito, mi ero diplomata al liceo da due anni e lavoravo in un grande supermercato: il Tunjungan. In Italia non avevo conoscenti, ma avevo due zie da tempo emigrate in Francia e qui ben presto ho conosciuto alcuni cittadini indonesiani. In sostanza non è stato granché difficile l'inserimento in questo paese anche perché il Friuli è una regione abbastanza tranquilla.

Credo che lasciare l'Indonesia sia valsa la pena, sia per la famiglia che per le mie esperienze in un paese nuovo; soprattutto, però, penso sia meglio così per i miei figli che vanno a scuola e, imparando, possono confrontarsi con i loro cugini quando ritornano in Indonesia.

Ricordo con nostalgia le giornate in cui stavo con la mia famiglia e i miei fratelli in Indonesia, quando giocavamo, andavamo a scuola e ci divertivamo. Mi manca tanto il papà con cui stavo spesso in negozio e che aiutavo volentieri nella preparazione delle medicine di erbe.

Una curiosità indonesiana è che lì il nome e il cognome sono uniti, così quando mi hanno rilasciato il passaporto hanno dovuto ripetere due volte lo stesso nome".

MIGRAZIONI: DAL FRIÛL VIERS... LA ASIE



EMIRÂTS ARABIS

A.M.

Il fradi dal nono mi à contât che al è emigrât de Italie in Afriche, dopo al è stât in Russie e tai Emirâts Arabis.

Al è emigrât soledut par necessitâts economichis e al è rivât a otignî ce che al sperave.

Si è fermât in chescj Paîs parcè che si cjatave ben, ancje se nol cognosseve nissun, dut câs di ce che al à contât, nol è stât difilcil par lui vivi li.

Ripensant duncje ae sô esperience, lui al crôt che e sedi valude la pene lassâ il so Paîs par emigrâ in altris. I mancjave soledut la famee e la pôre plui grande le à vude cuant che al à cjapade la malarie.

Cumò a son bielzà tancj agns che al è tornât a Vilegnove tal so paîs, parcè che al è lât in pension, ma nol dismentearà mai i viaçs fats, i puescj viodûts e la int cognossude.

INDIE

A.N.

Il gno amì, tal 2000, cuant che al veve vincjedoi agns e al viveve cun la sô famee a Colorêt di Mont Alban al à decidût di partî par realizâ il so sium: diventà un cogo pluristelât. Chest al jere l'unic motif par cui al veve decidût di emigrâ.

Cu la colaborazion e cul sostegn de sô famee al à comprât i biliets dal avion e al à cirût un puest dulà stâ; dopo une setemane, cuant che al jere

dut pront e al veve saludât amîs e parincj, al è partît pe Indie.



Par fortune prime di partî, si jere impegnât intun cors di inglês, parcè che a pene rivât nol cognosseve nissun, nol saveve fevelâ in Indian e cualchi frut impertinent lu cjoleve vie pal cognon che al ricuadave lôr il cjarbon che a cjapavin sot fiestis se no si jerin compuartâts ben. Dopo cualchi dì, grazie al inglês, al à scomençât a fevelâ cu la int e a jentrâ in confidence cun tancj di lôr, jessint content parcè che si sintive part "dal gnûf mont" (come che lu clamave lui cuant che al mandave cartulinis in Italie).

Tante int i domandave: "Parcè sêstu vignût chi in Indie?" e lui al rispuindeve simpri: "Prin di dut la Indie e je pardabon un biel Paîs e po dopo viodût che o ai voie di diventâ un cogo o soi vignût achì parcè che a son tantis jerbis e semencis, e parcè che la vuestre culture sul mangjâ e jê tal stes timp un tic strane e interessante."

Dopo cheste rispueste, ducj a restavin incjantâts.

Une dì, cuant che un so gnûf amî lu à puartât a fâ un zîr pal paîs, lui al à

viodût un cartel cun la scrite "IN VENDITE" e al à dit al amî: "Fer! O ai voie di viodi se o rivi a comprâ chest puest par vierzi il gno ristorante." Al à clamât subit il numar scrit sul cartel e po dopo al è corût tal parc di front a la bancje dulà che lu spietave il siôr che al veve di vê i bêçs e subit dopo concludût l'afâr al à dit: "Le ai petade: o vierzarai il gno ristorante!" Dopo doi mêis, grazie al jutori di ducj i siei amîs, il ristorante al jere pront e maraveôs e dut al è lât par il viers just: lui al è diventât un bravissim cogo e dopo cualchi dì, grazie al passe peraule, al veve bielzà une vore di clients.

Il so lavôr i plâs di murî, ma ogni an ai 30 di Dicembar al torne a cjase, ai 31 al prepare il cenon dal prin dal an e po dopo al va a viodi i fûcs cun famee e amîs e tal dopo di misdî dal 2 di Zenâr al torne a partî pe Indie.

Il dì che plui i mancje al è ai 10 di Lui, cuant che il so cjan Ugo al fâs i agns: ogni an in che dì lui al lave dal so amî e insiemi a preparavin i "mufins crocantonts" che a jerin par Ugo viodût che tal impast a son dai crocantins, la mame e preparave la taule slungjantle in mût che ducj i parincj a podessin stâ, in tal fratimp il pari e sô sôr a preparavin di gustâ. Par ducj chê li e jere une zornade fantastiche.

Ancje se la Italie i mancje, lui al è content di jessi partît pe Indie, parcè che li al à podût realizâ il so sium di diventâ un cogo.



F.M.

La persona che intervisto mi racconta: "Mi sono trasferita in India, il primo anno a Delhi e poi a Mumbai, tre anni fa.

Sono la responsabile della comunicazione presso la Camera di Commercio italiana in India.

La mia scelta di trasferirmi in quella nazione ha avuto diverse ragioni.

In primo luogo, fin da bambina sognavo di visitare tale paese, che in me ha sempre suscitato molta curiosità e fascino.

In secondo luogo, i miei studi e le prime esperienze di lavoro mi avevano già portato a interessarmi dell'economia, della geografia e delle popolazioni di altri Paesi del mondo, soprattutto quelli asiatici. Infine, ho una grande passione per i viaggi e per la scoperta di nuove culture e luoghi lontani.

Ho trovato quello che desideravo poiché volevo vivere di persona questo grande Paese e mettere alla prova la mia capacità di adattamento e il mio spirito di avventura. E posso dire che quella di partire è stata una

scelta coraggiosa ma giusta, e se tornassi indietro, la rifarei.

Non avevo conoscenti quando sono arrivata, ma in breve tempo ho fatto amicizia con molte persone gentili e simpatiche.

Trattandosi di una cultura e una civiltà così diverse, all'inizio è stato difficile adattarmi a questo nuovo mondo. Durante i primi mesi, anche le piccole cose quotidiane mi sembravano un ostacolo insormontabile, a cominciare dagli spostamenti (dovevo muovermi in metropolitana o in risciò), la comunicazione (in India si parlano più di trenta lingue diverse), la povertà diffusa, le religioni (induista, musulmana, buddista e tante altre), il cibo ricco di spezie, la folla in strada e in tutti i luoghi pubblici.

In generale la mentalità indiana è profondamente diversa dalla nostra, ad esempio nel modo di esprimersi con gli altri, nel modo di pensare il tempo, nel ruolo della famiglia.

Un po' alla volta ho imparato ad affrontare ogni piccola cosa e ad adattarmi a tutte le situazioni, e poi tutto è stato più facile.

Lungo questa strada ho incontrato tante persone di ogni età e origine che mi hanno accompagnata e che hanno contribuito a rendere speciale questa grande avventura.

Credo che un'esperienza in un altro Paese sia molto importante per crescere. Ci permette di guardare le cose attraverso un'altra prospettiva e ci apre la mente a nuovi modi di pensare e a diverse culture. Non è

solo un modo di conoscere il mondo, ma ci insegna anche a conoscere meglio noi stessi.

Per quanto riguarda il mio paese di origine, in fondo penso di non averlo mai lasciato perché lo porto sempre dentro di me in questo viaggio, e lo racconto sempre alle persone che incontro.

Durante questo periodo, mi è mancata la mia famiglia e la mia città. E spesso mi è mancato anche il buon cibo italiano.

Il ricordo che porto dell'India è quello di un universo molto vario dai mille colori, suoni e odori forti; tanti amici sinceri, altri un po' meno, grandi città che corrono veloci, le campagne piene di mucche che pascolano lente, le cerimonie religiose chiassose, i treni affollati, tanti bambini in strada, il traffico, gli abiti coloratissimi.

E' stato a volte difficile affrontare le mie giornate, ma ogni giorno in India mi sono sentita benvenuta e accolta. E questo resta il ricordo più bello".



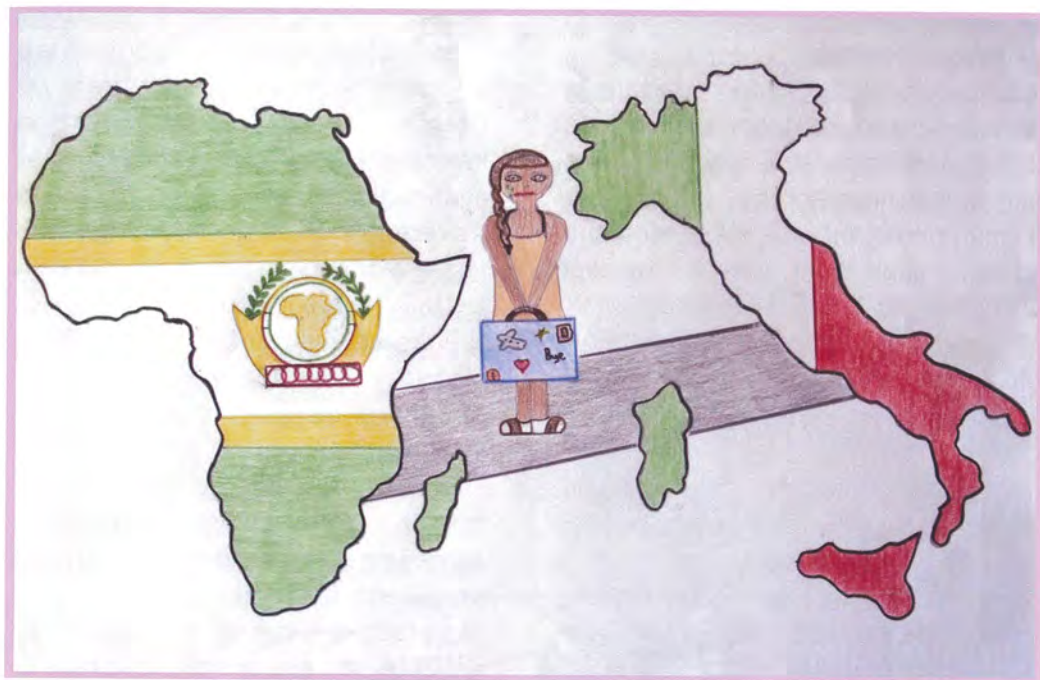
THAILANDIE

A.M.D.

Lo zio si è trasferito in Thailandia per poter svolgere la sua attività di ingegnere, essendo questo paese l'unico che gli dava la migliore prospettiva di carriera.

Ovviamente seppur soddisfatto di quanto ha trovato, sente la mancanza dell'Italia e dei suoi prodotti tipici, oltre che della famiglia.

MIGRAZIONI: DE AFRICHE VIERS... IL FRIÛL



CAMERUN

B.S.F.

Chestis lis peraulis di un amì di famee:

"Intal gno paîs jo o studiavi e o davi une man a cjase, tai cjamps; intes vacancis o fasevi cualchi lavorut par vê i bêçs di paiâ lis mês robis, ma ancje par divertîmi. O soi emigrât tal 2000 parcè che la situazion intal gno Paîs e jere diventade pericolose: tensions e problemis sociâi, economics e soredut politics a crescevin dî dopo dî.

Intune situazion cussì, no si rivave a lâ indenant, la uniche sperance e jere lâ pal mont.

Te vite bisugne cirî simpri di vê il miôr, ma ancje di jessi contents di ce che si à.

In chest moment o soi content di podê cressi culturalmentri e di cognossi i vêrs valôrs de vite.

O ai decidût di fermâmi achì parcè che o ai cjatât tranquilitât, lis cundizions che mi fasevin sperâ intun avignì.

O ai tacât a studiâ e mi soi rangjât fasint ducj i lavôrs che mi capitavin: in cantîrs agricui, come ambulante, o ai fat le scuele professionâl come elettricist, come cogo, mi jeri iscrit ae universitât (o ai ancjemò di cjapâ le laurea).

O ai fat ancje lavôrs pe radio e pe television, o ai fat diversis raprezentazions in teatri e in fictions par furlan. O cjantavi tal côr e mi soi simpri dât da fâ par jessi membri di cheste comunitât.

Cumò o vuidi lis corieris puartant la int ator e o soi pardabon content.

Il fat di vê imparât le lenghe furlane al è stât un grant vantaç par l'inseriment: mi soi subit sintût a cjase; o capis la int, o rivi a fâmi capî e no son plui stadis barrieris.

Mi clamin in Friûl," IL FURLAN PITURÂT DI NERI" e jo o ai une grande passion pe lenghe e la culture furlane.

Si dîs par furlan che "cuant che la aghe a tocje il cul, si impare a nadà": mi plâs pensâle cussì.

Al è difcil tornà tal gno paîs ancje se o cîr di dâ une man ae mê famee là jù, e i bêçs no son mai avonde par preparâ un viaç.

O speri un dì di rivâ, o prin o dopo.

Dal gno lûc mi mancjin il *casin* pe strade, la musiche a manete intes cjasis e intai lûcs publics, il mangjâ, ma mi plasin ancje la Italie e il Friûl".



A.B.

Il mio amico è nato in Camerun ed è arrivato in Italia nel 2003 a Trieste. Ora è uno studente all'università di Trieste dove ha conseguito la laurea triennale, la specialistica magistrale e ha quasi concluso il dottorato di ricerca; in breve tempo andrà a lavorare. È voluto emigrare per poter continuare gli studi dopo il liceo e trovare un lavoro, perché nel suo Paese d'origine è tutto molto difficile. In Italia ha realizzato il suo desiderio: si è creato una famiglia e ha un figlio piccolo. È rimasto per poter terminare gli studi che qui aveva iniziato. Non gli è stato difficile integrarsi, dato che qui c'era già suo fratello e c'era anche una comunità camerunese. Secondo lui è valsa la pena venire in Italia.

In Camerun è tornato solo una volta, nel 2009, ma preferisce mantenere la famiglia di origine a distanza, inviando i soldi e risparmiando le somme che servirebbero per il viaggio e l'alloggio. Sente la nostalgia soprattutto dell'ambiente, del paesaggio, della quotidianità, del clima, della cultura, del cibo del Camerun...però questi non sono problemi insormontabili.

MAROC

R.D.

Così mi ha raccontato mio padre: "Provengo dal Marocco, ho abitato a Sefrou, una piccola cittadina nel nord-est del mio paese d'origine.

Ho studiato fino alla prima superiore, e nelle pause estive lavoravo dove

capitava: come muratore e in una fabbrica di zucchero. Con i soldi guadagnati compravo libri di scuola, vestiti, materiale scolastico e potevo addirittura permettermi delle gite nella natura con i miei amici.

Ho deciso di venire in Italia per migliorare la mia vita, lavorare e magari farmi una famiglia.

Inizialmente ho avuto dei ripensamenti: abitavo con altri ragazzi che non mi avevano trattato molto bene perché appena arrivato non lavoravo ancora, quindi facevo la mia parte cucinando per loro, pulendo e occupandomi della casa. Quando ottenni il permesso di soggiorno, cercai lavoro -trovandolo molto facilmente- e il mio datore di lavoro mi offrì un monolocale dove potevo abitare e essere indipendente. Con quel lavoro in una segheria in Emilia Romagna guadagnai il denaro con cui costruì la casa dove la mia famiglia abita tuttora.

Non avevo conoscenti sul luogo. Non è stato difficile ambientarmi dato che sia i miei coinquilini che altri colleghi, conosciuti in seguito, erano di origine marocchina. Inizialmente ho avuto delle difficoltà con la lingua, ma la imparai quasi immediatamente essendo molto simile al francese. Mi relazionai con un uomo in particolare con il quale sono ancora in contatto. E' forse l'unica persona che posso chiamare "amico" nonostante ci vediamo poco, data la distanza che ci separa.

Le cose che mi mancano di più sono

la famiglia (soprattutto la mia defunta madre), gli amici, il cibo che usavo mangiare, i prodotti tipici, la mia terra madre dove ho trascorso quasi metà della mia vita, cercando di dare a me stesso il futuro che sognavo, ma mi sono ripromesso che il resto della mia vita la userò per garantire alle mie figlie un futuro felice e luminoso, inshallah (se Dio vuole)."



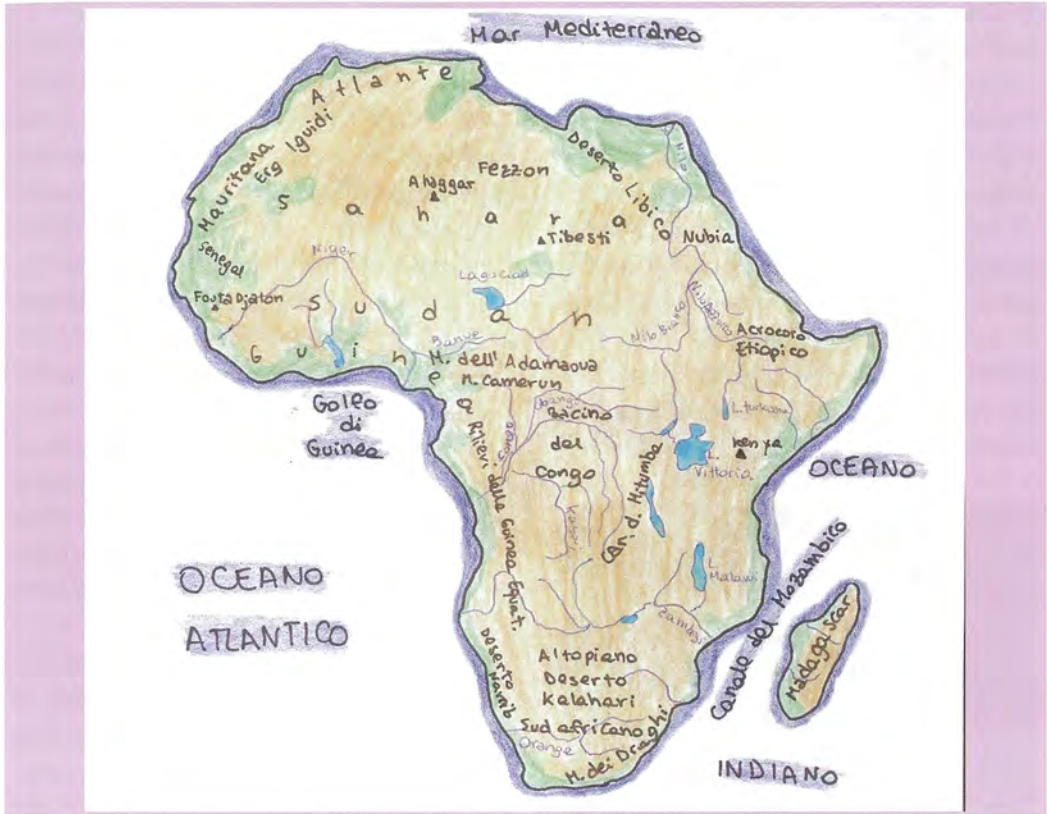
TUNISIE

A.C.

L'intervistât al ven de Tunisie e si è trasferît in Friûl dulà che al fâs l'operari inte nestre aziende. Al à sielt di migrâ parcè che al à vude la ocasion juste, cjatant ce che al desiderave; al à decidût di fermâsi achì in Italie parcè che i àn dât il permès ilimitât e al vuadagne ben.

Prime di rivâ, al veve bielzà cognossints sul puest, di fat nol è stât dificil il so inseriment tal mont gnûf parcè al saveve bielzà la lenghe francese e dopo vincj dîs al à imparade ancje la lenghe taliane. Dut câs al sint la mancjance de famee, dai amîs e de sô cjase.

MIGRAZIONI: DAL FRIÛL VIERS... LA AFRICHE



CAMERUN

S.P.

Mio nonno è nato il 6 agosto 1930 a San Daniele, è andato in Camerun alla fine del 1958, ma prima ha dovuto imparare il francese.

In Africa ha organizzato una grande fabbrica di falegnameria (di arredamento) che ha commerciato con America, Grecia e Africa. Mia nonna lo ha raggiunto in Africa nel 1961 per sposarlo e aiutarlo come arredatrice nella sua azienda. Insieme hanno avuto quattro figli.

Tutta la famiglia è rientrata definitivamente in Italia tra il 1983 e il 1984, perché il nonno si era ammalato.

La sua fabbrica è stata molto importante per l'intera famiglia, ma anche per le ottanta persone che vi lavoravano. La nonna mi racconta che il nonno iniziava a lavorare alle 06.00 del mattino e terminava alle 20.00 alla sera. In questo modo è riuscito a diventare "Cavaliere del lavoro della repubblica Italiana e

accettato di emigrare, dunque, per seguire suo marito.

E' stato difficile il suo inserimento nel mondo nuovo, ma ne è valsa la pena, infatti è riuscita a trovare quello che desiderava: la popolazione era molto accogliente, rispettosa nei suoi confronti, anche perché la zia ha sempre ammirato la cultura del Paese e ha sempre obbedito alle regole della comunità.

Viveva in una piccola casetta prefabbricata di lamiera. Il clima era torrido, ma un caldo secco; molto spesso la notte sentiva dei sinistri crepitii sul pavimento: accendeva la luce e scopriva 'famiglie' di scorpioni che si muovevano.

Aveva imparato quasi le ricette della cucina tipica: Kebab, cous-cous, boureke ...

Oltre il campo, il paesaggio era mutevole: a seguito delle tempeste di sabbia, le dune cambiavano forma e disposizione...proprio guardandolo, sentiva la nostalgia della parte di famiglia lasciata a casa, in Friuli.

SUD AFRICHE

S.R.

Mia nonna si è trasferita in Sudafrica all'età di sei mesi, insieme ai suoi genitori. Erano partiti dal Piemonte per poi imbarcarsi a Venezia e scendere a Durban, Africa, arrivando infine con il treno nella periferia di Johannesburg nell'aprile del 1953.

I suoi genitori avevano deciso di emigrare per la mancanza di lavoro in Italia e per questa loro necessità si erano fermati in quella città, che

offriva tutto ciò che essi potessero desiderare: una professione che li mantenesse e benessere per la famiglia. Per tutta la sua vita in Sudafrica mia nonna non si è mai sentita diversa rispetto a suoi coetanei perché era praticamente nata in questa nazione e non aveva problemi con la lingua, cosa che invece ostacolò inizialmente suo padre.

Quando i genitori erano ormai anziani, decisero tutti quanti di ritornare in Italia e mia nonna si ritrovò nella sua patria quasi come una straniera. Per sua fortuna la cultura del Piemonte non era stata dimenticata nella sua famiglia, ma si ritrovò "ignorante" dal punto di vista della lingua italiana che non aveva mai parlato precisamente. Questa sua esperienza le ha lasciato un segno profondo e non se ne dimenticherà mai.

Secondo lei il mondo è come un libro, *se non lo leggi, non serve*, per questo la nonna è profondamente soddisfatta di essere uscita da Biella, il suo paese d'origine, ed aver esplorato diverse culture, ambienti, nazioni, ampliando la propria visione del mondo e collezionando nuovi traguardi ed esperienze.

La nonna ha trovato facilmente un impiego in Italia perché ha avuto la fortuna di frequentare la scuola in Sud Africa, dall'asilo alle superiori, e, rispetto alle sue compagne di lavoro cresciute nel paese nativo, in cui poche avevano raggiunto la prima

MIGRAZIONI: DAL FRIÛL VIERŠ... LA AMERICHE DAL NORD



CANADÀ

E.V.

Gno barbe, nassût ai 4 di Novembar dal 1936 e emigrât in Canada tal 1954, al è partît dal puart di Gjenue cun la nâf clamade Homeland e dopo 11 dîs di viaç al è rivât a Halifax, in Nova Scozia, dongje de cjadude di aghe dal Niagara. Al à vivût par tancj agns cun sô sùr che e jere bielzà là. Al à scugnût migrâ parcè achì nol jere lavôr e la sô famee e jere puare: so pari al jere contadin e i siei fradis plui vecjos a jerin za migrâts. Al voleve fâ

il marangon, ma al à scugnût adatâsi a ce che al à cjatât: prime come muredôr e daspò al à costruît stradis e puints, l'ultin lavôr al è stât intune fabriche dulà che a costruivin tocs di avions. Al dîs simpri che tal imprim e je stade tant dure, sedi pal frêt, sedi pe lenghe e ancje parcè al veve nostalgjie dai gjenitôrs. Al à lavorât e si è creade une famee: si è maridât cuntune femine olandese tal 1971. Al à vût dôs fiis e lis à clamadis cui nons dai siei gjenitôrs. Al à scugnût imparâ, cun fadie, une lenghe gnove:

l'inglêś, ma nol à dismenteât il furlan.
Tal 2001 al è lât in pension.

Aromai a son 60 agns che al è vie e a pene che al pues, soledut tai ultins agns, al ven a cjatânus e al stâ cuindis dîs cun nô. I plâs tant zuiâ a cjartis cun me, ma nô doi o zuin ancje cul tablet.

Cuant che e ven la ore di tornâ a partî, si ingrope, ma al pense za a cuant che al podarà tornâ tal so Friûl, che al è simpri tal so cûr.

P.B.

O ripuarti lis peraulis che mi son stadis ditis: "O soi partît di bessôl e daspò un an e je rivade la mê femine e mê fie di 7 agns. Al inizi nol è stât facil, ma o soi stât judât tant de bande di un grup di Furlans, che a jerin in Canada bielzà di tant timp.

O ai vût un bon acet parcè che ducj a savevin che i Furlans a son grancj lavoradôrs.

A pene rivât o ai vivût par 6 mêś cuntune famee di Sant Denêl; daspò o soi lât a vivi di bessôl.

O ai lavorât in miniere, dulà che o vuadagnavi bieî bêtcs.

Il paisaç che o podevi viodi in Canada al jere une vore diferent di chel dal Friûl, che di fat mi mancjave tant.

La mê zornade e jere fate di lavôr, lavôr e lavôr, de buinore fin la sere.

La robe che o mangjavi plui dispès e jere il mignestron.

Aromai la mê famee e je achì, i miei fruts a son cressûts achì e in Canada mi cjati ben. Di fat mi sint Canadês parcè che a son 67 agns che o vîf achì".

M.P.

Un gno amì mi conte cussì:

"Tal 1966 o soi lât a Prince George (British Columbia - Canada) dulà che o costruîs cjasis di len e o met jù piastrelis. O soi migrât parcè che mi à clamât gno fradi stant che là al jere tant lavôr e a lui i coventave une man.

O ai decidût di fermâmi alì parcè che il lavôr al lave ben e po e jere rivade ancje la mê morose, cussì si sin maridâts e o vin vût trê fîs. Là vie no cognossevi nissun, dome gno fradi e duncje nol è stât par nuie facil inserîmi tal gnûf Paîs.

Dut câs, la mê esperience e je stade positive.

O torni te mê Patrie ogni volte che o pues. No mi dismentearai mai il lunc viaç par rivâ la prime volte, il frêt e la vastitât di une nazion cussì grande. Al è stât verementri brut non capî ce che e diseve la int e no savê tabaiâ la lôr lenghe. Ce che mi mancjave di plui a jerin la mê famee, i amîs, lis fiestis di paîs e il mangjâ.

O pensi che e sedî simpri une bieie esperience lâ intal forest parcè che si à di imparâ a vivi cun int di ogni bande dal mont, e duncje si viodin e si imparin tantis robis che no si varessin viodudis o fatis stant a cjase".

D.B.

Gno nono mi à contât che dal 1962 (al veve nome 20 agns) al 1967 al è migrât in Canada dulà che al faseve il carocîr. Al è migrât par viodi un altri mont e soledut al jere plui reditizi, di

fat al à realizât il so sium che al jere di tornâ cun cualchi franc in pluì. Al à decidût di restâ in chel Paîs parcè che al jere zovin e al voleve cognossi cemût che al funzionave un pôc dut. Al viveve cun so fradi e sô cugnade e daspò al è lât a durmî intune pension dulà che a jerin tancj zovins. Il so inseriment al è stât dificil al inizi parcè che nol saveve l'inglês, ma daspò vê fatis leziions di sere, lu à imparât. Par chel periodi, al conte, e je valude la pene stâ là vie parcè che al à cognossude une gnove mentalitât che al condivideve.

Oviementri al sintive la lontanance
dai siei gjenitôrs e dai siei amîs, e dal
sport che in Italie, jessint plui cjalt, si
podeve praticâ di plui rispjet a là vie...
al è stât content di vê imparât l'inglês
che ancje vuê al fevele.

M.D.

Lis peraulis di un emigrât: "O soi vignût a Toronto, tal 1956.

Cumò o soi in pension, ma prime o fasevi il cjâf manutentôr intune des pluî grandis impresis dal Canadà, intal setôr des costruzions. O gjestivi pluî o mancûl 80 operaris e ben 20.000 apartaments.

O soi vignût cul par miorâ la mê
situazion economiche, parcè che in
chei agns lis cundizions di vite a Sant
Denêl a jerin duris e la Italie no ufrive
un futûr plui biel.

Dimostrant di savê impegnâmi e di jessi un grant lavoradôr o ai vude la fortune di cjapâ responsabilitâts simpri plui altis sul lavôr e di costruî culi la mê numerose famee.

O soi partît pal Canadà cun trê amis,
ducj di Sant Denêl, e doi agns dopo e
je rivade ancje la mê future femine.

Tai prins tîmps al   st t dificil soaredut
parc  che no cognossevi la lenghe e
parc  che o jeri lontan dai miei afiets
e bessôl, ma o ai cjatât un grum di
int che mi   jud t in cheste gnove
tiere. No mi soi mai pint t di jessi
vign t a vivi in Canad .

A son passâts un grum di agns prin
che o podès tornâ in Friûl pe prime
volte, ma dopo o soi tornât dispès a
cjatâ i miei parincj e o ai fat sù ancje
une cjase par mê mari a Sant Denêl.
La mê patrie di nassite, il Friûl, al
reste simpri tal gno cûr e al è simpri
stât la mê plui grande mancjance, ma
la vite cun altris furlans e i frequents
contats cul gno Paîs di divignince mi
rindin mancul dolorose cheste
lontance.”



F.M.I.

Il gno amì intal 1966 al è lâf pâr cirche nûf agns a Sept-îles ("lis siet isulis"), une colonie francese in Canada. In chel puest nol glaçave dome par 60 dîs (pressapôc de metât di Mai ae metât di Lui), invezit ta chei altris dîs si podeve rivâ fin a mancûl 45 grâts sot zero! Al à scrit un libri sui prins trê agns dal so trasferiment, "Rincorsa verso l'ignoto", che al fevele de sô esperience intun mont gnûf, dulà che al à scomençât une gnove vite; passâts chescj trê agns e je lade li ancje la sô femine, che lu à judât a no sintîsi bessôl intai altris sîs agns.

In chel paîs al à lavorât tant che operadôr suntune pale mecaniche, la plui grande par capacitât intal mont; al tacave a vore aes cuatri dopo di misdî e al finive a miezegnot, manovrant cheste machine par cjapâ sù minerai di fier. Al à fat un prin còrs in Canada par vuidâ lis palis plui pigulis, ma dopo al è lâf in Gjermanie par specializâsi inte cognossince e intal studi dai machinaris plui grancj. Al à sielzût di emigrâ parcè che al voleve costruî, cun chê che e sarès diventade la sô femine, un rapuart unic, lontan di maris, paris e madonis, e par provâ la gjonde di jessi indipendent.

Al è rivât a cjatâ ce che al voleve, secont lui ancje di plui di ce che si spietave.

Al à decidût di fermâsi in chel Paîs parcè che lis cundizions dal lavôr e de societât a jerin une vore viertis e

ospitâi e lu fasevin sintî a cjase sô. "Forsit ancje miôr!", al à dit ae fin.

Il so inseriment intal gnûf mont al è stât dificil. Al è restât siet mêis cence lavôr: "Cence une man di cualchi om di cûr no sarès mai rivât a fâje!", mi à confessât.

Il gno amì al crôt che e sedi stade verementri une valide esperience lassâ il propit Paîs; vuê però lis robis a son cambiadis ancje là e la emigrazion e je cuasi incontrollade. Tai prins trê mêis i son mancjâts la sô morose, i siei amîs e i siei parincj. Però il so cûr al è ancjemò là, a Sept-îles; propit par chel, rientrât in Friûl, nol è plui tornât là pe pôre di restâ, cheste volte par simpri. Par finî mi à dit un proverbî inglêsi che al dîs che "ducj a àn il dirit di lâ ator cul rispiet dal lûc dulà che si va e savint ce che si stâ fasint".

Une curiositât: il gno amì al cjale ogni dì su Internet lis previsions dal timp e i fats che a sucedin in chel Paîs, par jessi informât su dut ce che al capite là.

M.B.

O ai intervistât gno barbe, che al è emigrât in Canada tal 1967.

Al faseve il predi, il mestri di religjon e latin e cumò al è lâf in pension.

Nol à sielt di emigrâ, ma il vescul di Udin al veve voie che al imparàs lis lenghis e inalore lu à mandât prime in France e in Gjermanie e dopo in Inghiltera e viodint che al jere puartât par imparâ lis lenghis forestis lu à mandât par ultin in Canada, a Montréal.

Achì al à subit cjatât di stâ in une parochie di Montreâl e dopo vê studiât inte Universitât dal lûc, al à cjatât un lavôr tant che insegnant intune scuele. Chest al jere il so plui grant desideri e cussì al à decidût di restâ in Canada.

Nol à vût grancj problemis, parcè in chê citât a vivevin za tancj furlans rivâts prime di lui.

Lui al è tant content de sô sielte e ancje cumò che al è in pension, al continue a vivi in Canada.

Nol sint mai la voie di tornâ par simpri in Friûl parcè al dîs che forsit il fat di jessi emigrât al è stât un volê dal destin e che dut câs ae fin e je stade une sô libare sielte e no un scugnî come so pari che nol veve nuie di ce podê vivi.



V.B.

Riporto le parole del mio amico, trasferitosi dal 1966 al 1975 in

Canada (Labrador) per rendersi autonomo e formare un proprio nucleo familiare.

Inizialmente lavorò all'assemblaggio della ferrovia, necessaria per il trasporto del metallo grezzo dalla miniera al porto, ed in seguito come addetto al carico del metallo grezzo su nastri trasportatori tramite delle pale meccaniche.

"Ho scelto di emigrare perché in Italia c'era carenza di lavoro.

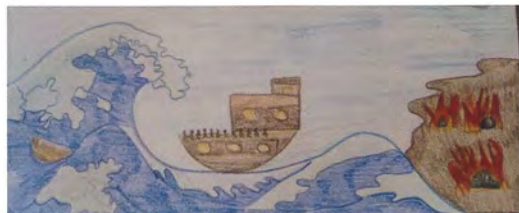
In Canada ho trovato il mio ambiente ideale, sia per l'attività lavorativa, sia per l'integrazione con popoli e mentalità diverse; anche il cibo era di mio gradimento, nonostante mi mancasse un poco la varietà della cucina italiana. Oltre alla disponibilità del lavoro, ho apprezzato molto la varietà degli ambienti e la bellezza incontaminata, le imponenti foreste e i numerosi laghi. Oltre a questo in Canada ho avuto la possibilità di conoscere molti italiani immigrati come me, e incontrandoli, mi sentivo sempre un poco a casa.

Inizialmente il mio inserimento è stato difficile perché non avevo né contatti né conoscenti, tuttavia con l'aiuto anche economico di alcune persone generose, conosciute sul posto, pian piano sono riuscito a farmi largo anche nel mondo del lavoro.

Ripensando alla mia esperienza, confesso che è valsa la pena essere partito dall'Italia, perché nel nuovo mondo ho avuto la possibilità di mettere in pratica le mie conoscenze

acquisite alla scuola superiore Ceconi di Udine.

Da questa esperienza in Canada ho imparato che bisogna guardare indietro per poter vedere in avanti e questo pensiero mi ha evitato di commettere errori gravi fino alla soglia dei settant'anni.



MIGRAZIONI: DE AMERICHE CENTRÂL VIER... IL FRIÛL



PANAME

G.P.

La signora che ho intervistato proviene da Panama e vive in Italia ormai da 35 anni.

Nel suo paese era un'impiegata; tramite amici comuni ha conosciuto un uomo friulano, che in seguito è diventato suo marito. Il loro matrimonio è stato celebrato a Panama, ma subito dopo si sono trasferiti in Italia, a San Daniele del Friuli, dove il marito aveva un'attività commerciale.

Lei si sente realizzata perché dopo molti anni lei e il suo sposo sono ancora felicemente sposati. Inoltre il suo carattere socievole le ha permesso di ampliare in poco tempo le amicizie e conoscenze in Italia, in

modo da integrarsi bene nella sua nuova terra.

Ripensando alla sua esperienza, ritiene sia valsa la pena lasciare il suo Paese nel quale ritorna di tanto in tanto per far visita alla famiglia, della quale sente molto la mancanza, ma con la quale ha la possibilità di essere sempre in contatto grazie alla tecnologia avanzata.

MIGRAZIONI: DE AMERICHE DAL SUD VIERS... IL FRIÛL



URUGUAY

A.D.A.

Jo o ai intervistât une mê amie che e ven di Paysandû, dal Uruguay. Jê e dîs cussì: "O cognossevi cualchidun cuant che o soi vignude in Italie intal 1989 cul 'Friuli nel Mondo', soredut parincj e chel che un an dopo al è diventât il gno om.

Tal prin al è stât dificil: no cognossevi la lenghe taliane, tal gno paîs o fevelavi dome spagnûl e furlan (mê mari e gno pari a jerin furlans, a son migrâts in Uruguay tal 1948).

Lassâ la mê famee in Uruguay al è stât dûr, soredut lassâ gno nevôt cul cuâl o jeri une vore tacade. Ancje il clime, achì no mi à judade: in Uruguay o vevi tant plui cjalt.

Dut câs o pensi che e sedi valude la pene lassâ il gno Paîs: achì o ai cjatât tant calôr tra i parincj che mi àn acetade e sostignude intai moments plui dificii".



ARGJIENTINE

A.E.A.

Gno pari mi conte: "O soi rivât de Argentine (Buenos Aires- La Plata) intal Zenâr dal 2001, scuasit un an prime de crisi economiche dal gno Paîs.

In principi o fasevi il saldador e aromai a son dîs agns che o fâs il tornidôr intune dite metalmeccaniche. O soi emigrât parcè che o lavoravi di bessôl cun gno fradi e si sintive che la crisi a stave par rivâ. O jeri convint che ancje fasint sacrificis no varès rivât a costruîmi la mê vite cemût che jo o volevi sedi par me, sedi par une future famee.

O soi rivât a cjatâ ce che o volevi parcè che no pretendevi di diventâ siôr, ma di cjatâ un lavôr dignitôs che mi permetès di dâ ai miei fîs ce che jo di frut no vevi vût: un tet sul cjâf, un puest cjalt, alc di mangjâ ogni dì e une istruzion, e par fortune o stori rivant.

O ai decidût di fermâmi in chest Paîs parcè che o ai cjatât lavôr, int che mi à vierte la sô puarte di cjase e po dopo o ai cognossude chê che e je

deventade la mê femine e mari dai miei fîs.

Prin di vignî in Italie o cognossevi un siôr che al vîf a Cjarpât, ma che al vignive ogni tant in tal gno Paîs par viodi des sôs robis e che mi à proponût di vignî a cognossi la Italie parcè che i plaseve cemût che o lavoravi.

Nol è stât facil inserîmi, parcè che ducj mi àn dit che achì o sin in Friûl e si tabaie furlan ... par fortune jo no savevi nancje tabaiâ par talian cussì mi soi subit sfuargât a imparâ la gnove lenghe e chest mi à permetût di fâmi volê ben de int che aromai mi clame "l'argjentin che al tabaie furlan!" ... par fortune che furlan e spagnûl si somein un grum! Il talian lu ai imparât dopo, par vie des cjartis e de mê femine che e fâs la mestre. Difil al è stât cambiâ la mê persone, il mût di ridi, di vaî, di compuartâmi cu lis personis, di vistîmi; il mût di vivi e fâ lis robis. O soi muart e po dopo o soi tornât a nassi: un gnûf om par un gnûf mont.

Ripensant ae mê esperience, o crôt che e sedi valude verementri la pene lassâ il gno Paîs ancje se o ai lassât ducj i miei fradis (10!!!) e mê mari e mi mancjin un grum!

I ricuarts, lis mancjancis plui grandis che o sint a son jevâ a buinore e tabaiâ une lenghe che no je la mê lenghe mari, ma soledut no podê condividi i moments biei e bruts de mê vite cu la mê famee di origjine (mi impensi il dì che a son nassût i miei fîs e jo o jeri di bessôl, cence podê condividi chest moment ni cui

miei fradis, ni cun mê mari; ch'est ricuart mi fâs inmò mâl) e ancje il contrari: no pues condividi i moments biei dai miei afiets argjentinis (di cuant che o soi chi in Italie o soi diventât barbe 17 voltis!) e ancje chei bruts (aluvions, malatiis, dificultâts di ogni gjenar e parincj mancjâts). In ogni câs o pensi simpri che no si pues vê dut te vite: al bisugne ancje contentâsi!"

M.B.

L'amico di mio padre viene dall'Argentina e in Italia svolge il lavoro d'ingegnere edile. Egli è stato costretto a emigrare con la sua famiglia nell'anno 2001, all'età di quarant'anni, perché nel suo Paese c'era una grave crisi economica. Qui in Italia, è riuscito a trovare ciò che desiderava, una casa e un lavoro. È rimasto perché ha trovato sistemazione stabile e la crisi economica in Argentina non si è ancora risolta completamente. In Italia si è stabilito nella casa dei nonni paterni e quindi, in questo senso, appena arrivato è stato facile trovare un'abitazione. Essendo una persona colta è riuscito ad inserirsi nel mondo del lavoro stabilmente; le figlie hanno fatto il loro ingresso nel mondo della scuola agevolmente anche perché conoscevano già l'italiano.

Secondo lui, quindi, è valsa la pena lasciare il suo Paese, anche perché ha potuto conoscere un mondo nuovo con culture e tradizioni diverse.

Ogni tanto ritorna in Argentina a trovare i suoi familiari e amici, spesso in concomitanza delle festività maggiori.

Rimane comunque un po' di nostalgia degli affetti e delle sue terre che lo accompagna nella vita in Italia, nonostante si sia sistemato molto bene.



COLOMBIE

F.P.Z.

Il mio amico è nato nel 1973 a Bogotá, in Colombia e nel 1993, all'età di 20 anni si è trasferito in Italia in cerca di lavoro. Qui non aveva nessun conoscente, ma l'inserimento nella società non fu molto complicato grazie al suo carattere socievole e vivace; si laureò in medicina ed attualmente è un direttore sanitario. Ancora oggi si ritiene davvero fortunato perché in Italia ha potuto realizzare il suo sogno di lavorare nei servizi sanitari grazie ai molteplici posti di lavoro che c'erano a quei tempi. Molte volte sente nostalgia del proprio paese, dove ritorna almeno una volta all'anno per stare con la sua famiglia.

VENEZUELA

E.C.

Mio padre dal Venezuela si è trasferito in Friuli con i suoi genitori che hanno scelto di rimpatriare in cerca di una vita migliore, vista la crisi in Venezuela. Attualmente fa il falegname in una grande industria, però da giovane voleva fare il geometra: purtroppo in Italia non gli hanno riconosciuto il diploma conseguito in Venezuela, quindi ha dovuto optare per il lavoro che svolge ora.

Venendo qui ha ritrovato quasi tutti i suoi parenti, però per lui è stato molto difficile imparare una lingua nuova e vivere in un clima diverso. Ripensandoci, comunque, crede che sia valsa la pena venire in Italia, sia per la famiglia che per il desiderio di aver una casa.

Nel 1999 è ritornato per l'ultima volta nel suo Paese d'origine in occasione della nascita di una nipote.

I ricordi più belli del Venezuela sono quelli dell'infanzia, gli mancano gli amici, due fratelli rimasti lì per motivi di lavoro e il clima tropicale.

I.C.

La mamma proviene dal Venezuela ed è un ingegnere civile. Ha scelto di emigrare perché voleva lavorare in una compagnia più grande: ama il suo lavoro e la città dove abita.

Il suo inserimento nel mondo nuovo all'inizio è stato difficile, però con il tempo si è abituata.

In effetti, crede che sia valsa la pena lasciare il proprio Paese, dove comunque ritorna, soprattutto durante le vacanze natalizie, per visitare la sua famiglia.

Ovviamente le mancanze più significative riguardano la famiglia e gli amici.



MIGRAZIONI: DAL FRIÛL VIERS... LA AMERICHE DAL SUD



ARGJIENTINE

L.C.

Il mio amico mi racconta quanto segue: "Mi sono trasferito in Argentina, partendo da Cimano: facevo il commerciante di bibite. Sono emigrato con la mia famiglia perché in Italia non c'era lavoro. Sono andato in Argentina perché in quel paese si erano trasferiti i miei zii e i miei cugini. Appena arrivato ho vissuto per un periodo a casa loro. Fortunatamente ho iniziato subito a lavorare e a guadagnare a sufficienza per tutta la mia famiglia. Ho deciso di fermarmi in Argentina perché oltre al mio lavoro e alla mia famiglia, avevo fatto molte conoscenze: infatti ho trovato tante persone che mi hanno

subito accolto e aiutato a inserirmi nella nuova comunità.

In Argentina, comunque, mi sono mancati i cibi friulani come la polenta, il frico e la brovada, i tuffi nel Tagliamento, andare a pescare con gli amici e gli incontri in osteria con i miei compagni".

BRASÎL

L.B.

Il mio amico mi racconta: "Sono andato in Brasile perché ho seguito i miei genitori che hanno cambiato lavoro ed hanno aperto una nuova attività. Mio papà e mia mamma qui in Italia gestivano un ristorante che però dopo molti anni ha dovuto

chiudere, a causa della crisi e quindi mio padre, avendo degli amici in Brasile, ha deciso di cambiare Paese per aprire un nuovo locale a Rio.

All'inizio non mi piaceva stare là, non conoscevo nessuno, non parlavo con nessuno, anche perché non sapevo la lingua e dovevo passare le mie giornate ad aiutare i miei genitori al locale. Ho pianto tanto e chiedevo ogni giorno a mio papà di riportarmi dai nonni in Italia.

Dopo i primi mesi le cose sono cambiate: piano piano cominciavo a capire e parlare il portoghese, la lingua più usata, ed inoltre il locale dei miei era frequentato da molte famiglie del luogo. Ho cominciato a fare numerose amicizie con dei ragazzi della mia età e ad andare spesso in giro con loro. Poi mi sono iscritto a scuola aumentando così il numero degli amici.

L'Italia mi piace, è il paese dove sono nato e dove ho molti affetti, ma ora in Brasile sto davvero bene e in questo momento non tornerei indietro.

Come ho detto, all'inizio non ero felice, ma ora ringrazio i miei per la scelta che hanno fatto perché mi ha permesso di conoscere una nuova lingua, nuove usanze e nuovi luoghi, in Brasile poi ci sono tanti italiani per cui ogni tanto mi ricapita di parlare in italiano.

Ci sono molte differenze ma più di tutto mi ha colpito il fatto che qui a Rio la gente è sempre sorridente e la vita è vissuta con gioia, se ci sono dei problemi tutti li affrontano con il

sorriso e tutti si aiutano. In Italia per quel che ricordo la gente era spesso triste e stressata”.



MIGRAZIONI: DAL FRIÛL VIERS... LA OCEANIE



AUSTRALIE

A.E.

La agne di mê mari e je emigrade in Australie intal 1959 cul so om, sô cugnade e i lôr doi fis piçui par scjampà de miserie che a vevin in Friûl. Jê mi conte: "Il gno prin lavôr a pene rivade in Australie al jere intun paîs dal nord Queensland tal Fevrâr dal 1960 intes cjanis di zucur. Al jere verementri fadiôs e dificil, in plui o scugnivi stâ atente ai sarpints, che alî a son une vore velenôs.

Dopo o sin lâts a Sidney, dulà che o ai lavorât par sîs agns intune fabriche di penis. Cuant che la fabriche e à

sierât, o ai lavorât par trê agns intune fabriche di eletroniche. Dopo o soi lade intune çoncjarie par vot agns: al jere un lavôr plui dûr, ma o vuadagnavi di plui.

Ae fin, il gno ultin lavôr al è stât inte "Email Westing House" par disenûf agns e dopo o soi lade in pension a 68 agns; i capos mi tratavin ben parcè che o lavoravi pulît e o imparavi subit.

O soi emigrade par disperazion, miserie e cundizions dificilis.

Par podê lâ in Australie al coventave un contrat di lavôr e gno cugnât, che al lavorave bielzà alî, nus al à

procurât inte dite indulà che al lavorave lui. Cussì tal Dicembar dal 1959, tra Nadâl e il Prin dal an il gno om, mê sùr, gno fradi, i nestrìs doi fìs di trê e doi agns e mieç e jo o sin partîts di Triest cu la nâf. Dopo cuarante dîs di traviersade o sin rivâts a Townsville, une citât tal Queensland indulà che o sin stâts in afit intune cjase di un plan, une vore pigule par nô che o jerin sîs.

Dopo cuatri agns e un viaç in tren di cuatri dîs o sin rivâts a Sidney e o vin fate sù une cjase dute nestre, cuntun zardin plen di rosis. Viodût che o vevin plui puest, o ospitavin la int a pene emigrade in Australie par judâle.

Cuant che a jerin plui grancj, i miei fìs, a son lâts intune scuele private indulà che a imparavin sedi l'inglês che il talian. Viodût che e costave tant, o ai scugnût cambiâ spes lavôr par vê avonde bêçs, ma e je valude la pene parcè che o ai imparât l'inglês soledut di lôr.

O pensi di vê rivât a cjatâ ce che o volevi, ancje se o vin vût moments di dificultât, o vin cjatât brave int, taliane e australiane che nus à judâts e une oportunitât che in chê volte tai nestrìs paîs in Italie no si cjatave.

Ancje se nus mancjavin i nestrìs cjârs, la robe plui impuartant e jere che o stavin unîts e insiemî.

Ancje se i australians a pene rivâts nus tratavin mâl, soledut pe ignorance, o vin decidût di stâ alî nonostante lis dificultâts.

Cuant che o sin rivâts a Townsville (intal Queensland) gno cugnât nus à

dade une man a ambientâsi e nus puartave a lis riunions dal "Fogolâr furlan", une associazion di furlans migrants che si judavin a vicende. Ogni domenie o lavin a messe inte glesie dal cuartîr, parcè che in chê volte i migrants a vivevin in cuartîrs a pueste par lôr.

O ai ripensât tantis voltis e o dîs di sì che e je valude la pene migrâ. Cumò o cognòs int di dut il mont e o ai tancj amîs filipins, coreans, brasilians, che a vivin in Australie. Al è biel imparâ gnovis culturis, mûts di pensà o di mangjâ diferents. O ai simpri vude le cjase plene di int, o par judâle o par stâ insiemî e ancje cumò o lavori tant par judà in parochie, cu la Caritàs o a puartâ di mangjâ a vecjos, ancje se o ai 87 agns.

A son stâts ancje agns di tragjediis parcè che no vevin la tutele sul lavôr e intal 1988 al è muart prime il gno om intun incident inte cjarpentarie dulà che al jere capo, e dopo vot mès so fradi a Townsville, ancje lui intun incident sul lavôr.

O soi tornade in Friûl dome dôs voltis, intal 1974 con dute la famee, e intal 1985 pai 60 agns di matrimoni di mê madone e gno missêr.

Mi è mancjade la mê culture e la bielece che si cjate intai nestrìs paîs. La mê esperience e je stade verementri dure, lâ intun paîs stranîr, cence cognossi la lenghe, capî lis diferencis culturâls al è stât verementri dificil.

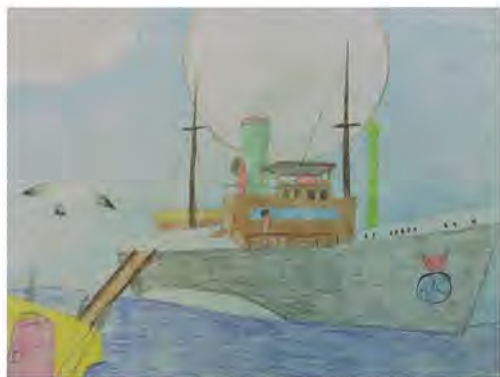
Par lassà il to Paîs al vûl coraggio e tante voie di un avignî che al sedi miôr".

E. S.

Il gno amì tal 1959, a 20 agns, si è trasferît a Sidney, in Australie dulà che al veve bielzà cognossints e duncje il so inseriment nol è stât difilcil, però al à vût dificolât par imparâ le lenghe inglese.

Cui fradis e cun tancj sacrificis al à metude sù une imprese edîl, cu la cuâl la sô situazion economiche e à cjapade une svolte: di int puare a son diventâts int facoltose. Prime di lâ in Australie, a 16 agns al è lâ in Gjermanie cun la sô famee.

In Australie al è rivât a cjatâ ce che al voleve: une femine cu la cuâl al à metût sù famee, cuatri fîs e tancj nevôts, e il lavôr e duncje al à decidût di fermâsi in chel Paîs, però al à ancjemò tal cûr la Italie. Lui al pense che e sedi valude la pene fâ tancj sacrificis, ancje se i mancje il so Friûl. Dopo cheste cjacarade mi à dît che al fasarès di dut par podè tornâ in Friûl, ma aromai al à la famee e il lavôr e duncje nol pues permetisal.



S.B

La mia prozia ha 93 anni. E' migrata in Australia (precisamente a

Brisbane) circa 63 anni fa, insieme a suo marito e ai suoi due primi figli perché in Italia non riuscivano a trovare lavoro. In Australia avevano aperto un'azienda dove coltivavano fiori.

E' riuscita, con tanti sacrifici (la lingua, abitudini diverse, la lontananza dalla famiglia d'origine...), ad allevare quattro figli (due nati in Italia e due in Australia), che le hanno dato tante soddisfazioni: un figlio è stato vicegovernatore della Banca dell'Australia, ora è in pensione; una figlia è insegnante di lingue; un'altra ha studiato alla scuola d'arte ed è diventata bibliotecaria e l'ultima figlia lavora come dietologa.

Provando comunque nostalgia per l'Italia, ha deciso di rimanere lì perché la sua famiglia aveva cominciato ad allargarsi e ormai si era inserita nella sua nuova vita.

È valsa la pena lasciare il proprio Paese, perché nonostante la sfortuna di essere rimasta vedova a 48 anni, è riuscita a far studiare tutti e quattro i suoi figli.

La prozia ormai è anziana e la distanza tra Italia e Australia è enorme quindi non riesce più a venire a trovarci, ma spera sempre che noi andiamo a trovarla a Brisbane!

Lei e mia nonna, comunque, si sentono settimanalmente attraverso il telefono!

Anche io la sento vicina, perché si ricorda di me inviandomi gli auguri per il mio compleanno!

MIGRAZIONI: DE OCEANIE VIERS... IL FRIÛL



GNOVE CALEDONIE

F.T.

Ho intervistato la mia baby-sitter: ricordo che quando ero piccola mi faceva da mangiare e compagnia. Adesso non ci fa più la baby-sitter, ma ci aiuta in casa con la stiratura.

Questa cara persona è emigrata dalla Nuova Caledonia, un'isola vicina all'Australia; la mia amica precisamente proviene da Tonga, dove svolgeva il lavoro di educatrice in un collegio. E' emigrata perché suo marito era friulano, lavorava in Friuli e desiderava che i propri figli crescessero nel Paese d'origine del proprio papà.

Emigrando in Italia, la mia intervistata ha trovato ciò che

desiderava infatti adesso sta bene ed è molto felice. Comunque ha una profonda nostalgia della Nuova Caledonia: le manca il clima mite, la possibilità di indossare vestiti leggeri e coloratissimi; le manca la 'casetta' che quasi tutti possiedono in riva all'oceano: ricorda, infatti, che alla fine della giornata tutta la famiglia e gli amici si ritrovano sulla spiaggia, pescano e cucinano alla griglia il pesce freschissimo.

Le manca, inoltre, l'organizzazione della società: il costo della vita lì è molto basso, i medicinali costano di meno, le scuole forniscono gratuitamente i libri di testo e nelle classi sono presenti, oltre agli insegnanti, anche educatori che

aiutano i ragazzi a studiare e a svolgere i compiti per casa; ricorda anche con nostalgia l'acqua cristallina dell'oceano, i colori e i profumi della sua terra, i frutti e le splendide piante.

Io sono molto legata alla mia *baby-sitter*: con lei ho giocato, mi sono divertita e ho imparato molte cose

anche riguardo al suo Paese d'origine.



Siamo sempre lo straniero di qualcun altro.
O sin simpri il stranîr di cualchidun altri.
(Tahar Ben Jelloun)

Ricordate, ricordate sempre, che tutti noi, e tu ed io in particolare, discendiamo da immigrati.
Ricuardait, ricuardait simpri, che ducj nô, e tu e jo in particulâr, o vignìn di imigrâts.
(Franklin D. Roosevelt)

Il Progjet di Furlan 'Migrazions' che al è stât propedeutic ae realizazion di cheste racuelte al à proponût une analisi dal percors seguint:

Classe Prime

La testimoniance di un migrant (Una testimoniance speciâl)

I motifs des migrazions

Popui migrants: I Langobarts

Esemplis di bon acet inte mitologjie e inte epiche greghe: Filemone e Bauci e Nausicae

Classe Seconde

La testimoniance di un migrant (Una testimoniance speciâl)

I motifs des migrazions

Popui migrants: i Turcs e Palme

I Europeans in Americhe: migrazions di popui e di plantis (la rivoluzion atlantiche)

Classe Tierce

La testimoniance di un migrant (Una testimoniance speciâl)

I motifs des migrazions e la grande migrazion europeane transoceaniche; ma anche lis grandis migrazions internazionâls jenfri la Europe; la grande migrazion taliane ae fin dal Votcent, la migrazion di profugance e la migrazion tal secont dopo vuere.

Profondiments sul lavôr minoril, su la migrazion feminil, sulis rimessis dai migrants, sui documents di espatri, sui minadôrs de Belgjiche e lis tragjediis leadis a chest mont, su Ellis island, sui problemis leâts ae politiche, ae societât, ae economie, ae colonizazion.

Il Progetto di Friulano 'Migrazions' che è stato propedeutico alla realizzazione di questa raccolta, ha proposto un'analisi del seguente percorso:

Classe Prima

La testimonianza di un migrante (Una testimonianza speciale)

I motivi delle migrazioni

Popoli migranti: I Longobardi

Esempi di accoglienza nella mitologia e nell'epica greca: Filemone e Bauci e Nausicae.

Classe Seconda

La testimonianza di un migrante (Una testimonianza speciale)

I motivi delle migrazioni

Popoli migranti: i Turchi e Palmanova

Gli Europei in America: migrazioni di popoli e di piante (la Rivoluzione atlantica)

Classe Tierce

La testimonianza di un migrante (Una testimonianza speciale)

I motivi delle migrazioni e la grande migrazione europea transoceanica; ma anche le grandi migrazioni internazionali all'interno dell'Europa; la Grande migrazione italiana alla fine dell'Ottocento, la migrazione di profuganza e la migrazione del secondo dopoguerra.

Approfondimenti sul lavoro minorile, sulla migrazione femminile, sulle rimesse degli emigrati, sui documenti di espatrio, sui minatori del Belgio e le tragedie legate a questo mondo, su Ellis Island, sui problemi legati alla politica, alla società, all'economia e alla colonizzazione.

*I arlêfs
de Scuele Secondarie di Prin Grât
Pelegrin di Sant Denël
An. sc. 2016-2017*

Classis primis

CLASSE 1^A

Abel Abele Eduardo, Belloni Vanessa, Bertuzzi Giuliano, Bianchini Davide, Chis Giorgia Alessia, Cihan Macsim, D'Orlando Alif, Di Giorgio Marta, Fabris Alessia, Flaugnatti Alessio, Gaspardo Giada, Gavini Sara, Guida Giulia, Kaouti Yahya, Linda Davide, Mareschi Danieli Antonia, Milan Susanna, Paolino Emma, Picco Elisa, Spizzo Alessia, Sturma Nicolò, Xausa Laura, Zarantonello Francesco.

CLASSE 1^B

Agnoletto Daphne, Anzil Francesca, Azouzi Amin, Bello Martina, Bertoli Gaia Camilla, Cressa Nicola, Cressa Tommaso, De Colle Fabio, Del Bianco Lucilla Maria, Gallo Andrea, Fanzutti Leonardo, Mirarchi Jennifer, Moro Eleonora, Nassif Ilyasse, Nicoloso Aurora, Ottoborgo Lorenzo Bruno, PiuZZi Fabio, Purpura Irene, Treppo Aura, Venchiarutti Lorenzo, Zucchiatti Luca.

CLASSE 1^C

Badea Giulia Elena, Ballandini Lorenzo, Bin Simona, Candusso Silva, Cicchinelli Steven, Collavino Rossana, Contardo Alexandra, Convertini Jacopo, Degano Gioele, Dreossi Margherita, Ferrazzutti Luca, Guagliumi Elisa, Massa Giulia, Mauro Eric, Molinaro Francesco, Nistor Gabriel, Paliaga Emma, Pecile Simone, Plos Melissa, Polano Mattia, Prenazzi Riccardo, Simonitto Aurora, Termine Aurora, Tessitori Luca.

CLASSE 1^D

Agu Lucia, Anzil Elisa, Bellese Elia, Beltrame Elisa, Bernardis Sophie, Calligaro Samantha, Cominotto Michela, Contardo Federico Bruno, Costantini Andrea, Della Negra Franco, Di Lenarda Christian, Iob Giorgia, Marcuzzi Iogna Martina, Mecchia Serena, Milillo Francesca, Ovan Emma, Patriarca Andrea, Peressini Isabella, Sandri Daniele, Spagnul Stella, Spitaleri Giovanni Maria, Tessitori Francesca, Toller Sofia.

*Classis secundis**CLASSE 2^A*

Barbiani Nicolas, Bino Aurora, Cristofoli Leonardo, Dell'Asino Angelica, Fabris Nicole, Gosparini Kevin Elio, Manazzon Alice, Mancinelli Alessio, Mos Anna, Orlando Mattia, Peressini Sofia, Picco Alessandro, Pinamonti Gabriele, Pirko Viktoria, Polo Giovanni, Romanin Laura, Rossi Charlotte, Sa'Ferreira Beatrice, Zambolin Andrea, Zvoljak Maksim.

CLASSE 2^B

Banuc Bianca Alice, Bassi Samuele, Battellino Giulia, Castellani Lisa, Castellano Enrique, Citossi Ellyson, Floreani Simone, Graniero Bruno Marco, Kicev Spase, Lattuada Pierernesto, Lazar Ana, Miceli Gaia Allyson, Milkov Zivko, Pezzetta Massimo, Polano Giulia, Sgoifo Beatrice, Varutti Alessio, Vecile Sara, Veritti Emma, Zilli Katuscia, Zitiello Francesco Pio.

CLASSE 2^C

Bianchi Pietro, Braidic Jeremy Patrik Junior, Bravin Francesco, Cescutti Andrea, Chiapolino Enrico, Clara Gioele, De Pasqua Gaia, Fabbro Denise Maria, Giacomello Filippo, Iob Davide, Jovanovic Dario, Jovanovic Darko, Marchetti Benedetta Giuliana Rachele, Mortal Sofia Caterina, Pascoli Nuoppi Patrik, Pascottini Chiara, Pau Cristian Alessandro, Peverini Serena, Pinzano Serena, Polimeno Matthias, Sgoifo Samuele, Tosoni Laura.

CLASSE 2^D

Agnola Matteo, Bellese Lorenzo, Cappa Mattia, Celotti Thomas, Ciapponi Emma, Cimolino Lorenzo, Concil Angelica, Daka Rabab, Di Bernardo Marco, Digirolamo Mattea Barbara, Erba Ester, Fabbro Noemi Veronica, Fanzutti Lucia, Flabiano Isabella, Jogna-Prat Diletta, Marcuzzi Iogna Francesca, Martinella Giulia, Menga Gabriele, Midenas Nicolas, Minciotti Nicolò, Picotti Francesco, Poschina Vladimir Gabriel, Viola Gianluca, Zanutto Lorenzo.

*Classis tercís**CLASSE 3^A*

Basello Nicole, Bellina Alice, Cuna Davide, Dabi Lina, Degli Uomini Elena, Del Do' Cristian, Digirolamo Carla Lina, Erdas Arianna, Fabbro Federico, Fornasiero Pierfrancesco, Frimpong Elvis, Galante Giovanni, Melchior Stefano, Pizzocarò Cristina, Romanin Giorgio, Rumiz Susanna, Sedlarevic Miladin, Toppazzini Layla Adelia, Tornese Gabriele Gianni, Zucchiatti Andrea.

CLASSE 3^B

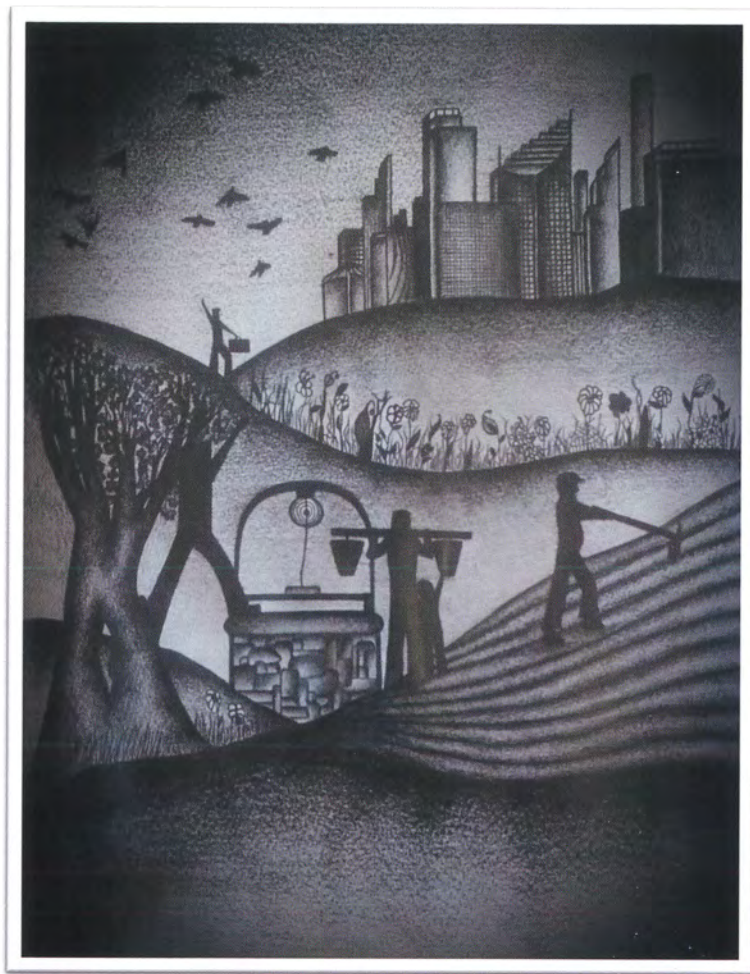
Asquini Laura, Burelli Gabriele, Cavicchiolo Mattia, Contardo Marco, Cressa Nicholas, Forte Angelika, Gregoris Angelo, Kahrmanovic Semir, Laudani Sara, Marcuzzi Kledi, Marcuzzi Michelangelo, Milan Emanuele, Mirarchi Fabio, Parin fabio, Reati Aurora, Tomasin Guendalina, Tomba Mariapaola, Vidusso Chiara, Viola Eleonora, Viola Francesco, Ziraldo Mattia.

CLASSE 3^C

Bertoli Mattia, Callegaro Brian, Candusso Pietro, Clara Lucchese Isabella, Collavino Alissa, De Monte Agnese, Domini Daniele, Fabris Riccardo, Gutu Beatrice, Milesi Edoardo, Molaro Anna, Ongaro Luca, Pettovello Federico, Pilosio Riccardo, Rossi Margot, Serafini Emanuele, Stefani Nicole, Troiani Davide, Zivillica Arianna, Zolli Piero, Zuzzi Viola.

CLASSE 3^D

Banicoiu Claudiu Alexandru, Barberio Angelica, Beinat Valentino, Buttazzoni Davide, Carella Celeste, Castellano Matteo, Castellano Vittoria, Cominotto Diego, Cossarini Laura, Curridor Cristian, De Colle Alice, Marcuzzi Riccardo, Marcuzzi Valentina, Milkov Filip, Ortis Alessandra, Pascoli Chiara, Purpura Simone, Tissino Asia, Trandafir Anton Ciprian.



M.D.

*Parcè, mame, parti, lassâ la mê tiere, la mê famee, la mê int,
se achi al è il gno cûr?*





*Istituto Comprensivo di San Daniele del Friuli
Sede Pellegrino da San Daniele
Anno scolastico 2017-2018
Lavoro coordinato e curato dai docenti
Donatella Bello e Elisa Mengato*



Istituto Comprensivo di San Daniele del Friuli
Sede Pellegrino da San Daniele

Anno scolastico 2017-2018

*Lavôr coordinât e curât des docentis
Donatella Bello e Elisa Mengato*